

HOYGAURTODAY 21

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)

DIR.: BONG JOON-HO, COREA • 127 M. • NUEVOS DIRECTORES

12:00 KURSAAL, 1 GRIMM

DIR.: ALEX VAN WARMERDAM, HOLANDA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

12:00 PRINCIPE, 5 GRIMM

DIR.: ALEX VAN WARMERDAM, HOLANDA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

16:00 ASTORIA, 3 EL MISTERIO GALINDEZ

DIR.: GERARDO HERRERO, ESPAÑA-PORTUGAL-ITALIA-GB-CUBA-FRANCIA • 126 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO

18:30 ASTORIA, 3 ARVEN (INHERITANCE)

LA HERENCIA • DIR.: PER FLY, DINAMARCA-SUECIA-NORUEGA-GB • 115 M.

19:00 KURSAAL, 1 GRIMM

DIR.: ALEX VAN WARMERDAM, HOLANDA • 103 M.

19:30 PRINCIPAL NOVIEMBRE

DIR.: ACHERO MAÑAS, ESPAÑA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 104 M. • NUEVOS DIRECTORES

21:00 ASTORIA, 3 EL MISTERIO GALINDEZ

DIR.: GERARDO HERRERO, ESPAÑA-PORTUGAL-ITALIA-GB-CUBA-FRANCIA • 126 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO

22:00 KURSAAL, 1 SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)

DIR.: BONG JOON-HO, COREA • 127 M. • NUEVOS DIRECTORES

23:00 ASTORIA, 1 GRIMM

DIR.: ALEX VAN WARMERDAM, HOLANDA • 103 M.

ZABALTEGI...

ESPECIALES...

9:00 PRINCIPE, 7 LA PELOTA VASCA

LA PIEL CONTRA LA PIEDRA • DIR.: JULIO MEDEM, ESPAÑA • 115 M. • (SÓLO PRENSA) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO.

9:00 PRINCIPE, 9 LA PELOTA VASCA

LA PIEL CONTRA LA PIEDRA • DIR.: JULIO MEDEM, ESPAÑA • 115 M. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS.

16:00 ASTORIA, 3 SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)

DIR.: BONG JOON-HO, COREA • 127 M. • NUEVOS DIRECTORES

18:30 ASTORIA, 3 ARVEN (INHERITANCE)

LA HERENCIA • DIR.: PER FLY, DINAMARCA-SUECIA-NORUEGA-GB • 115 M.

22:00 KURSAAL, 1 NOVIEMBRE

DIR.: ACHERO MAÑAS, ESPAÑA • 104 M. • NUEVOS DIRECTORES

23:00 ASTORIA, 1 GRIMM

DIR.: ALEX VAN WARMERDAM, HOLANDA • 103 M.

...ZABALTEGI...

9:00 KURSAAL, 1 NOVIEMBRE

DIR.: ACHERO MAÑAS, ESPAÑA • 104 M. • NUEVOS DIRECTORES

11:30 KURSAAL, 1 HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN

DIR.: JACQUES RIVETTE • FRANCIA-ITALIA • 145 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

11:30 PRINCIPE, 5 HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN

DIR.: JACQUES RIVETTE, FRANCIA-ITALIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 145 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

16:00 ASTORIA, 3 SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)

DIR.: BONG JOON-HO, COREA • 127 M. • NUEVOS DIRECTORES

18:30 ASTORIA, 3 GRIMM

DIR.: ALEX VAN WARMERDAM, HOLANDA • 103 M.

18:30 KURSAAL, 1 HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN

DIR.: JACQUES RIVETTE, FRANCIA-ITALIA • 145 M.

19:30 PRINCIPAL OJOS QUE NO VEN

DIR.: FRANCISCO LOMBARDI, PERÚ-ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 149 M.

21:00 ASTORIA, 3 SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)

DIR.: BONG JOON-HO, COREA • 127 M. • NUEVOS DIRECTORES

22:00 KURSAAL, 1 NOVIEMBRE

DIR.: ACHERO MAÑAS, ESPAÑA • 104 M. • NUEVOS DIRECTORES

23:00 ASTORIA, 1 HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN

DIR.: JACQUES RIVETTE, FRANCIA-ITALIA • 145 M.

16:00 KURSAAL, 1 EL ESPÍRITU DE LA COLMENA

DIR.: VÍCTOR ERICE, ESPAÑA • 1973 • 95 M. • 30 ANIVERSARIO DE LA CONCHA DE ORO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN INGLÉS • PROYECCIONES ESPECIALES

24:00 KURSAAL, 1 21 GRAMS

21 GRAMOS • DIR.: ALEJANDRO GONZÁLEZ INÁRRITU, EE.UU.-MÉXICO • 125 M. • PREMIO DONOSTIA A SEAN PENN • PROYECCIONES ESPECIALES

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M.

...ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL THE HUMAN STAIN

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**SA-LIN-EUI CHU-EOK**

Corea. 127 m.

Director: Bong Joon-ho. Intérpretes: Song Kang-ho, Kim Sang-kyung, Byun Hee-bong, Song

- Jae-ho, Kim Rwe-ha 2000. urtean Donostiako Sail Ofizialean arrakasta handiz aurkeztu zen *Barking Dogs Never Bite* pelikularen zuzendariaren bigarren film luzea 1986an korearrak astindu zituen benetako gertakari batean oinarritzen da, segidako hiltzaile batek egindako krimenak gertatu zirenekoan.
- *El segundo largometraje del director de Barking Dogs Never Bite, que se presentó en la Sección Oficial de San Sebastián en el año 2000 con una gran acogida, está basado en un hecho real que conmocionó Corea en 1986, cuando tuvieron lugar una serie de asesinatos cometidos por un asesino en serie.*
- This highly acclaimed second feature by the director of *Barking Dogs Never Bite*, screened as part of the San Sebastian Official Section in 2000 is based on a true story which profoundly shocked Korea in 1986 when several murders were committed by a serial killer.

GRIMM

Holanda. 103 m.

Director: Alex van Warmerdam. Intérpretes: Jacob Derwig, Halina Reijn, Carmelo Gómez, Elvira Mínguez

- *Grimm*-en eskutik, van Warmerdam bere jaioterriko iparraldeko baso hotz eta lanbrosuetatik Espainiako paisaje eguzkitsu baina nolabait ere ilunak diren tara, garmatza *Hansel eta Gretel*en amaiera zoriotsurik gabeko bertsio posmoderno kontatzeko.
- *Con Grimm, van Warmerdam viaja desde los fríos y brumosos bosques septentrionales de su país natal a los más soleados, si bien también oscuros, paisajes españoles para contamos la versión postmoderna y sin final feliz de Hansel y Gretel.*
- With *Grimm*, van Warmerdam travels from the cold, misty northern woods of his native country to the sunnier, yet still dark, vistas of Spain to tell a post-modern version of *Hansel and Gretel* gone awry.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**LA PELOTA VASCA, LA PIEL CONTRA LA PIEDRA**

España. 115 m.

Director: Julio Medem.

- Euskal Herriko errealtateari begiratzeko modu asko daude. Julio Medemena ez da li-tekeen begirada bakarra, baina begirada zintzoa eta sutsua da, bere buruari ez ezik, Euskal Herriko iraganari, orainari eta etorkizunari ere galderak egiten dizkiona.
- Hay muchas maneras de mirar hacia la realidad del País Vasco. La mirada de Julio Medem no es la única posible, pero sí es una mirada honesta y apasionada que se interroga e interroga sobre el pasado, el presente y el futuro de Euskal Herria.
- Basque reality can be considered in many ways. Julio Medem's point of view is not the only option, but it does take an honest and passionate look at the subject, questioning itself and asking questions about the past, the present and the future of the Basque Country.

**DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV, DUNAREA**

Austria. 89 m.

Director: Goran Rebic. Intérpretes: Otto Sander, Robert Stadlober, Annabelle Mandeng, Florin Piersic Jr., Svetozar Cvetkovic.

- Goran Rebic-ek Danubio ibaia zeharkatutako Europa aldarrikatzen du, azken 15 urteotan gerrek etengabe erraustu duten mundu jakin baten ardatz bateratzailea. Danubio ibaian zeharreko bidaldia herrien biziraupenari eginiko kantua da.
- En su segunda película, Goran Rebic (Jugofilm, 1997) reivindica una Europa cruzada por el Danubio como eje unificador de un mundo que ha estado asolado por guerras fratricidas durante los últimos quince años. Un canto a la vida de los pueblos a través de un viaje por el gran río Danubio.
- The second movie by Goran Rebic (Jugofilm, 1997) speaks out in favour of a Europe spliced through by the Danube that forms the unifying axis of a world fraught by 15 years of fratricidal wars. An ode to the life of the people on a voyage along the Danube.

UN RÊVE ALGÉRIEN

Francia-Bélgica-Argelia. 110 m.

Director: Jean-Pierre Lledo.

- Jean-Pierre Lledo dokumentalgilea Aljeria bere jaioterria itzultzen da bere kameraz "Alger-Républicain" egunkariko zuzendaria zenarekin, Henri Aleekin batera, komunista frantsesa, judua eta FLN babesteagatik ejerzito kolonialak torturaturiko gizona berau.
- El documentalista Jean-Pierre Lledo vuelve a su Argelia natal acompañando con su cámara al que fue director del diario "Alger-Républicain", Henri Aleg, comunista francés, judío y torturado por el ejército colonial por su apoyo al FLN.
- Documentary-maker Jean-Pierre Lledo returns to his native Algeria with his camera to film the former director of the "Alger-Républicain" newspaper, Henri Aleg, a French-Jewish Communist tortured by the colonial army for supporting the FLN.

LA FLEUR DU MAL

Francia. 104 m.

Director: Claude Chabrol. Intérpretes: Nathalie Baye, Benoît Magimel, Suzanne Flon, Bernard Le Coq, Mélanie Doutey.

- Herrietako moral itxuraria, familia bereko hiru belaunaldi irau duen erruduntasunak, politika eta honen ustelkeria txikiak eratzten dute hilketa baten ingurunea, amaiera arte zeinek eta zergatik egin duen jakingo ez duguna.
- La hipocresía de la moral provinciana, la culpabilidad extendida a tres generaciones de una misma familia, la política y sus pequeñas corrupciones, son el marco de un asesinato del que sólo al final sabremos quién y por qué se cometió.
- The hypocrisy of provincial morality, the guilt running through three generations of the same family, and petty political corruption serve as the backdrop for a murder. Only at the very end will we find out who did it and why.

FAITHLESS GAMES

Rep. Checa. 93 m.

Director: Michaela Pavlátová. Intérpretes: Zuzana Stivínová, Peter Bebjak, Ady Hajdu, Jana Hubinská, Kristyna Svarinská.

- Peter eta Eva musikariak dira. Lehenak konposatu egiten du, besteak interpretatu. Baina Hungariako mugaldeko hiri txiki batera bizitzera doazenean, bizitzeko beste zerbait behar duela ulertuko du Evak.
- Peter y Eva son músicos. Él compone, ella es intérprete. Cuando los dos se retiran a una pequeña ciudad de la frontera húngara, Eva comprende que necesita algo más para vivir. Echa de menos Praga, sus amigos, la vida urbana.
- Peter and Eva are musicians. He composes, she performs. On retiring to a small town on the Hungarian border she realizes that she needs something else in her life, she misses Prague, her friends, city life. Eva has had to give up too much.

LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE

España.

Director: Manuel Martín Cuenca. Intérpretes: Luis Tosar, María Valverde.

- Amodiozko istorio garaikide bat da. Honez gain, oraintxe bertako Madril gertatzen den istorioa ere bada, bere auto-ilara, adierazi gabeko bor-tizkeria eta aberastasun ezkutuekin. Luis Tosarrek Pablora egiten du, bere onetik aterata dagoen gizartearen biktima den exekutiboa berau, María Valverde aktore hasiberriak antzeztzen duen Rosana nerabeak salbatuko duena.
- Es una historia de amor contemporánea. Pero además es una historia que pasa en el Madrid de ahora mismo, con sus atascos, su violencia contenida y su riqueza escondida. Luis Tosar es Pablo, un ejecutivo víctima de una sociedad desquiciada de la que puede ser salvado gracias a Rosana.
- This is a contemporary love story set in modern-day Madrid, with its traffic jams, repressed violence and hidden wealth. Luis Tosar is Pablo, an executive victimized by an insane society whose salvation arrives in the shape of Rosana.

Festival

Dirección: Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Ana Lasarte, Oihana Pagola y Nagore Koch. **Redacción:** Martín Baraibar, Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Nere Larrañaga, Ane Muñoz, Alan Owen e Iker Tolosa. **Fotografía:** Juantxo Egaña, Pablo Sánchez y Eli Gorostegi. **Digitalización:** BIT&MINA **Impresión:** S.P.V.P. **Depósito Legal:** SS-832-94.

agenda**RUEDAS DE PRENSA****Sala 2 del Kursaal****11:20 h.** *Sa-lin-eui chu-eok (Memories of a Murder)*

Participante: Bong Joon-ho (director)

13:55 h. *Grimm*

Participantes: Alex Van Warmerdam (director), Halina Reijn, Jacob Derwig, Carmelo Gómez, Elvira Mínguez, Annet Malherbe (actores) y Marc van Warmerdam (productor).

18:45 h. *La fleur du mal*

Participantes: Claude Chabrol (director), Mélanie Doutey (actriz).

PHOTO CALL ESPECIAL**Terraza del Kursaal****14:00 h.** Julio Medem (director)**COLOQUIOS****PERLAS DE OTROS FESTIVALES****24:00 h. Kursaal 2** *La fleur du mal* (Francia) (Sólo presentación)

Claude Chabrol, Mélanie Doutey

ZABALTEGI-NUOVOS DIRECTORES**12:00 h. Principal***La flaqueza del bolchevique* (España) Manuel Martín Cuenca, Luis Tosar, María Valverde**16:00 h. Astoria 1***Van God Los (Godforsaken)* (Holanda) Pieter Kuijpers, Tygo Gernandt**16:30 h. Kursaal 2***Donau, Duna, Dunaj, Dunav, Dunarea* (Austria), (Nuevos Directores)

Goran Rebic, Karina Ressler, Jerzy Palacz, Otto Sander, Annabelle Mandeng

18:30 h. Astoria 1*Les corps impatients* (Francia)

Xavier Giannoli, Marie Denarnaud

19:00 h. Kursaal 2*La flaqueza del bolchevique* (España) Manuel Martín Cuenca, Luis Tosar, María Valverde**20:30 h. Príncipe 7***El final de la noche* (España)

Patxi Barco, Angel Amigo

21:30 h. Kursaal 2*Faithless games* (Rep. Checa)

Michaela Pavlátová, Zuzana Stivínová

SELECCIÓN HORIZONTES**19:30 h. Astoria 5***Rhythm Of The Saints* (EE.UU)

Cyn Cañel Rossi

19:30 h. Astoria 2*Bar El Chino* (Argentina)

Daniel Burak

22:30 h. Astoria 7*Los Guantes Mágicos* (Argentina-Francia) Martín Rejtman**22:30 h. Príncipe 3***Extraño* (Argentina)

Santiago Loza

MADE IN SPAIN**17:15 h. Príncipe 9***Elena Diakonova Gala* (España)

Silvia Munt

19:30 h. Príncipe 10*La Vida Mancha* (España)

Zay Nuba, Juan Sanz

ENTRE AMIGOS Y VECINOS**22:30 h. Príncipe 6***Al-Qalaa/ La Citadelle* (Argelia)

Mohamed Chouick (Presentación)

ENCUENTROS ZABALTEGI**Hotel M^a Cristina - 14.00 horas***Van God Los (Godforsaken)* (Nuevos Directores) Pieter Kuijpers, Tygo Gernandt*Les corps impatients* (Nuevos Directores)

Xavier Giannoli, Marie Denarnaud

Santiago Loza

La Vida Mancha (Made In Spain)

Zay Nuba, Juan Sanz

(Entre Amigos y Vecinos)

Iyam, Alyam/ Ô les jours!

Izza Gennini

Rih AL-Aurass/ Le vent des Aurés

Iyam, Alyam/ Ô les jours!

Izza Gennini

Rih AL-Aurass/ Le vent des Aurés

Mohamed Lakhdar-Hamina

*Rachida, Yamina Bachir-Chouikh**Aud Al-Rih/ Cheval de vent*

Daoud Aoulad Syad

CRUCE DE MIRADAS**(Oficina Zabaltegi) 18.00 h.**Santiago Loza, director de *Extraño* y Martín Rejtman, director de *Los Guantes Mágicos*. Moderador: Antonio Weinrichter



PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



Eli GOROTEGI

Isabelle Huppert: «El mejor papel es el que no hemos hecho y nunca haremos»

Sencilla y discreta, la actriz francesa compareció ante la prensa a la hora prevista, sin retrasos. Posó simpática ante las cámaras, tomó asiento y manifestó, con voz grave y en francés, que tenía muy buen recuerdo de su estancia el pasado año en Donostia cuando vino a presentar *La Vie Promise* de Olivier Dahan. “La historia ha ido rápido. Me siento muy agradecida—señaló—y el premio de esta noche me da más ganas y ánimo para hacer tantas películas como hasta ahora”.

Intérprete de más de setenta películas desde que en 1971 iniciara su carrera cinematográfica, la mayoría incorporando a mujeres fuertes, de carácter, que se enfrentan con energía a la vida, Isabelle Huppert aludió al coste emocional que pueden conllevar esas interpretaciones: “Ese tipo de papeles—explicó—son difíciles para el espectador pero no para el actor. A veces resulta divertido meterse en papeles difíciles. Para nosotros, las cosas no ocurren al mismo nivel, hay una descarga de adrenalina y nos divertimos”.

Con papeles ambiguos entre el dolor y el humor, manifestó que le gusta hacer comedia, que no hay que ser tajante entre un género y otro: “Hay películas duras, negras, pesimistas... *La ceremonia*, de Claude Chabrol, reúne todas esas características y yo no me sentí mal”. Habló de su relación con el cineasta francés, con el que ha rodado seis películas—“ve cómo se pueden decir las cosas y las muestra en el cine, con objetividad, acercándose a la verdad, sin idealizarla”—; de su experiencia en Hollywood—acaba de finalizar el rodaje de *I love Huckabee's* de David O’Russell—; del cine ame-

ricano versus europeo—“hay cosas que me gustan y otras no, el cine es el arte de la diversidad”— y de la asunción de la fama: “Es importante en la medida en que los actores somos mensajeros, hacemos de relevo entre el director y el público”.

Culto al director e instinto

Isabelle Huppert, de hablar pausado y pensado, tiene varios criterios para aceptar o rechazar los papeles que le ofrecen: “Lo acepto por el director, le tengo culto al director o al cine como expresión individual. Y dentro de ese motivo—matizó—, tengo una especie de instinto, necesito ver una figura que se desdibuje, que me sienta cercana a ella. Es un instinto variable porque una actriz se proyecta de mil maneras, hay algo que tiene que pasar dentro de mí”.

Para la actriz francesa ese hecho puede conllevar sus riesgos. Opina que “el cine se ha convertido en una confrontación pero sigue siendo un campo de exploración de uno mismo. Si no tengo esa arcilla para moldear mi interior, no es que no me guste, es que me resulta muy difícil hacer un papel”. Es por eso por lo que se siente identificada con todos los personajes que ha interpretado. “Hay que encontrar parte de sí mismo en cada papel. A veces no puedo hacerlo porque no puedo identificarme con el personaje, son zonas demasiado frágiles de mi interior”.

El Premio Donostia 2003 reconoce su trayectoria profesional. Preguntada por los tres o cuatro personajes que recuerde con más cariño, señaló que “como espectadora, cuatro no; son muchos. He hecho alguna película más ¿no?”. Pero señaló

que en su lista de preferidos están todos los filmes realizados con Chabrol y apuntó que “creo que lo que uno prefiere es lo que nunca hemos hecho y lo que nunca haremos. Creo que tenemos dentro un secreto, una película secreta, y siempre pensamos plasmarla en el siguiente papel, aunque nunca lo conseguimos”.

Ha realizado alguna incursión en el teatro—el pasado año interpretó “Orlando” y “Psicosis” sobre los escenarios—y reconoce que, en este género, también se lanza en aventuras particulares. “Pero quizás, en estas aventuras—apuntó—, encuentro emociones más fuertes que en el cine, porque es más difícil. El cine es un paseo bastante tranquilo, incluso en los papeles más difíciles. El teatro es un paseo de alta montaña, donde el corazón late con más fuerza; sin embargo, hay un peligro: algo se va consumiendo dentro de una misma más rápido que delante de las cámaras”.

Reconoce que “se me ha mimado mucho como actriz; no he hecho todo lo que he querido pero sí muchas cosas que he querido. Como actriz he sido como mi propio director al elegir los papeles: he contado lo que he querido, cosas mías, igual que si fuera un director. He ocupado mucho espacio en las películas”. Por eso mismo, por haber observado mucho a los directores mientras trabajaban, a veces piensa que podría probar detrás de las cámaras: “He visto mucho, sí, pero se me escapan muchas cosas. No sabría cómo hacerlo en realidad”.

N.L.

«My favourite film is the one I still haven't made»

Before receiving her Donostia award yesterday, the great French actress Isabelle Huppert gave a press conference in the Kursaal where she spoke about her fond memories of the festival that she visited last year to present *la vie promise* and *8 femmes*. When asked about her penchant for playing women who were “not particularly recommendable” she said that it would be more exact to describe these roles as women who were difficult to understand or who expressed their problems in life and love, but as these were universal traits, they ought to interest everyone. She spoke of her special relationship with the director Claude Chabrol with whom she had made six films, stressing that they had a similar way of looking at things without idealising reality, and she felt that she understood his vision really well. She didn't think that there was an emotional cost to be paid for having played dark emotional roles as these were often tougher for the audience than for the actress. In any

case, she's often played roles that were dark and comic at the same time: her films with Chabrol for example. She was very positive about her experience in Hollywood shooting Michael Cimino's *Heaven's gate*, which was a commercial failure but a masterpiece in her opinion. She was also very positive about her most recent experience in the USA shooting a comedy *I love Huckabees* with the director David Russell. As for the clash between European arthouse movies and Hollywood commercialism, she thought this was too simplistic as there were both good and bad films in the US and some European countries had survived the onslaught of American films better than others. In any case she was optimistic about the future of European films as great cinema isn't just about attracting huge audiences. Looking back on her career she claimed that perhaps it was her films with Chabrol that she had most enjoyed but it was difficult to decide: “My favourite film is the one I still haven't made.”



Eli GOROTEGI



PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD **ISABELLE HUPPERT**



«Agradezco que hayáis amado a las mujeres que he interpretado»

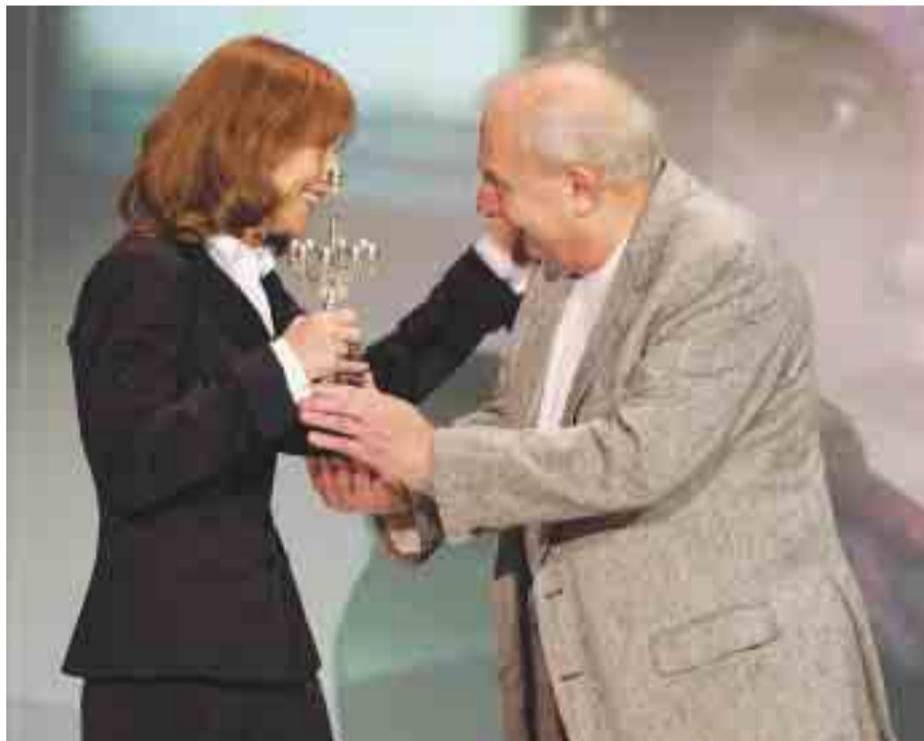
Sobria, enfundada en un traje pantalón negro, la actriz francesa Isabelle Huppert recibió ayer de manos del gran maestro Claude Chabrol el Premio Donostia a su trayectoria profesional.

Tras la proyección de un audiovisual con escenas de algunas de las más de setenta películas que la actriz ha interpretado, desde sus inicios en 1971 a los dieciséis años, subió al escenario el cineasta galo, maestro y amigo de Huppert, quien señaló que “este pequeño vídeo que hemos visto resume la carrera y lo que es Isabelle. Considero normal que se le recompense porque –sabayó– pensamos que somos los directores los que ayudamos a los actores; con ella ocurre todo lo contrario: es ella la que nos ha ayudado”. La calificó como formidable, pícara con apariencia formal y concluyó que “al final trasciende las películas y convierte la obra en suya propia, es Isabelle Huppert la que ha dirigido los filmes”.

Tres escenas de otras tantas películas recordaron las razones de ser del premio: *Las puertas del cielo* (1980), *La ceremonia* (1995) y *La pianista* (2001). Y apareció la galar donada. Manifestó que había muchas razones por las que tenía que agradecer este premio: en primer lugar, conmovida, a Claude Chabrol porque “si he hecho películas ha sido porque él me ha dado el espacio para hacerlo”. En segundo lugar, porque “amo el País Vasco, amo Donostia y me encanta que este premio se llame Donostia”. Finalmente, manifestó que le gusta ser actriz porque se puede meter en muchos papeles y agradeció al público que “hayáis sabido entender y amado a las mujeres que he interpretado, fueran como fueran”. Isabelle Huppert concluyó que “siempre he intentado ser sincera, decir la verdad. Tengo suerte de ser mujer y de ser actriz. El cine es el arte de abolir fronteras. Por eso, dedico este premio a Claude Chabrol”.



Pablo S. QUIZA



Juantxo EGAÑA



Pablo S. QUIZA

«Euskal Herria maite du»

Isabelle Huppert hunkitu batek aurtengo lehen Donostia Saria jaso zuen bart, haren zuzendari kutuna den Claude Chabrol zinemagile frantziarraren eskutik. Hamasei urterekin hasi eta geroztik etengabe zineman lan egin duen aktore frantziarrak, besteak beste, Godardekin, Tavernierrekin, Raúl Ruizekin, Hartleyrekin, Ozonekin eta, gehien bat, Chabrolekin lan egiteko aukera izan du, bi biderretan emakumezko aktore onenaren saria jaso. Lehena, 1978. urtean Cannesen jaso zuen, Chabrolen beraren *Violette Nozière* filmean egindako antzezpengatik. “Sari hau jasotzea nik uste baino zirraragarriagoa izan da” aitortu

zuen, bere izena Donostia Saria izanak bereziki hunkitzen duela gehituz. “Batetik Donostia eta Euskal Herria maite ditudalako, nigan eta nire lanagan betidanik sinetsi duen Chabrolen aurkezpeneko hitzak zoragarriak iruditu zaizkidalako bestetik eta, azkenik, ibilbide luze batean zehar antzeztu ditudan pertsonaiak ulertu eta maitatzen jakin duzelako” pozten nau sari eder hau jaso izanak. Huppert harro ageri zen emakumea eta aktorea izateko aukera izanagatik. Saria sei biderretan zuzendari izan duen Claude Chabroli berari eskaini zion, zinema egia adierazteko sortua delako eta gainera muga guztiak hausten dituelako maite duela aitortu ondoren.

One of the greatest auteurs in French cinema

The first of this year’s Donostia awards was presented last night in the Kursaal to Isabelle Huppert, described by presenter Edurne Ormazabal as a “woman who represents the very best virtues of European cinema.” After a brief overview of her career with clips from her many films with such prestigious directors as Chabrol, Godard, Tavernier, Hartley, and Hanneke including *La cérémonie*; *La pianiste*, *Sauve qui peut*; *Rien ne va plus* & *Amateur*, Claude Chabrol himself came on stage to eulogise one of his muses. He stressed how directors normally think it’s they who help the actors but in Isabelle’s case it’s the other way round. “She seems to be really obedient and seems to be doing just what you say but finally ends up ma-

king the film her own. She’s one of the greatest “auteurs” in French cinema. On receiving the award from Chabrol, Isabelle Huppert said that she had two special reasons for being so happy tonight. First of all she was touched to receive the award from Chabrol and by what he had said, and secondly it was especially nice to receive it in San Sebastián as she loved the Basque Country. She thanked the audience for having loved and understood all the women she’d played. Although they were varied she’d always tried to tell the truth about them, which is what cinema was all about. She closed by dedicating the award to Chabrol and declaring that she loved cinema because it told the truth and broke down all frontiers.



EL MISTERIO GALÍNDEZ • ESPAÑA-PORTUGAL-ITALIA-GRAN BRETAÑA-CUBA-FRANCIA

Gerardo Herrero (director) • Harvey Keitel, Eduard Fernández, Guillermo Toledo, Reynaldo Miralles (actores) • Manuel Vázquez Montalbán (escritor) Luis Marías (coguiónista)

Gerardo Herrero: «La ética de la resistencia siempre tiene que estar presente»

Después de la nota leída por Harvey Keitel en nombre de Saffron Burrows –Muriel, la investigadora-narradora de la película– disculpando su ausencia por encontrarse interpretando una obra en París, y tras un par de preguntas al actor estadounidense y a Manuel Vázquez Montalbán, autor de la novela original, llegó una más para Gerardo Herrero: “¿Cree usted que la película es un llamado a cualquier Gobierno que pueda conducir a una dictadura, ya sea aquél estadounidense, afgano, iraquí, nacionalismo vasco...?”. El realizador de *El misterio Galíndez* respondió que cuando venía camino de Donostia había pensado que tal vez hubiera alguna intervención en esa línea y señaló que “la película trata de la impunidad del poder y de que hay que luchar contra él”.

Amplió la respuesta: “Si vamos a los hechos que dieron lugar a la novela de Manolo, hay que decir que están basados en hechos reales ampliamente contrastados. Hay muchas pruebas e intentamos, a través de ellas, imaginar qué había ocurrido, pero queríamos contar que sigue habiendo gobiernos impunes. Doce personas murieron por haber tenido que ver con este crimen –explicó–, secuestraron a Galíndez en Nueva York, lo llevaron a Santo Domingo, qué le hicieron allí, cómo lo hicieron... todo eso está ahí. Al igual que hay mucha gente condenada y otra cuya participación estuvo probada. Hemos cambiado los nombres porque, todavía hoy, podríamos ser motivo de procesamiento. Estos temas permiten hablar pero también hay que saber detenerse”.

Vázquez Montalbán complementó a Herrero: “El tema dominante en la novela, fielmente trasladado a imágenes, no es el nacionalismo sino la ética de la resistencia, el sentido de esta ética en aquellos tiempos de entreguerras, una resistencia a partir de presupuestos morales y de contenidos materiales. Galíndez –explicó el escritor catalán– tenía una doble verdad: una voluntad en su objetivo y, por otro lado, los métodos ortodoxos utilizados para conseguirlo. Esta ética de la resistencia es importante para analizar los papeles de Galíndez y Muriel. Hay que desconfiar siempre del poder y no conformarse con lo que te dicen”.

Intentos de tolerancia

Preguntado de nuevo Gerardo Herrero a ese respecto respondió que “la ética de la resistencia siempre tiene que estar presente. Ahí están los casos del Dr. Kelly, Garzón con sus juicios y procesamientos, qué pasa con los desaparecidos en las dictaduras... la ética de la resistencia siempre está vigente”.

Harvey Keitel, también preguntado sobre el tema, señaló que “en Estados Unidos estamos en un país que lucha para que la tolerancia exista. Sin embargo el misterio de Galíndez es intolerante. Son esos hombres y mujeres los que resisten y toman la decisión de ser intolerantes. Estamos intentando ser tolerantes con los demás pero luego tenemos que sacrificarlo todo y aprender a vivir. *El misterio Galíndez* reúne a una comunidad para discutir los logros y fracasos, para ser tolerantes los unos con los otros y trabajar para ello”.



De derecha a izquierda: Toledo, Fernández, Herrero, Keitel, Miralles, Vázquez Montalbán y Marías.

EII GOROSTEGI

La película, que se estrenará comercialmente el próximo día 26, es una reflexión sobre la impunidad del poder y sobre el protagonismo que pueden llegar a tener los servicios secretos en la Historia. Los misterios en torno a es-

te vasco exiliado en Estados Unidos tras la Guerra del 36 se concretan en la acumulación de muertes en torno al suceso, la posibilidad de que Galíndez estuviera vivo bajo nombre supuesto, o de que el profesor fuera agente del FBI y pu-

diera haberlo sido de la CIA, que representara al Gobierno Vasco en el exilio, o que denunciara a comunistas a cambio de un posible reconocimiento o ayuda de EEUU.

N.L.

The Ethics of Resistance

“The film deals with the impunity of the authorities and how we need to fight against this”, director Gerardo Herrero declared at the press conference he gave yesterday after the screening of his film *The Galindez File* about the mysterious disappearance of the Basque exile Jesus Galindez in America in 1956. “There are a lot of facts and evidence and we make use of these to try and imagine what happened, but what we wanted to say that there are still governments that have not been punished. Twelve people died because

of their involvement in this crime. They kidnapped Galíndez in New York, they took him to Santo Domingo, and what they did to him there and how they did it is all in the film.” The author Manuel Vázquez Montalbán, who wrote the book on which the film is based, said that the main theme of the novel, which had been faithfully transferred to the big screen, was not nationalism but the ethics of resistance. He declared that you should always mistrust the authorities and never accept what they tell you.



Patrocinador del ciclo: **Entre amigos y vecinos**

La energía
de las estrellas
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**

Dicen que todos perdemos 21 gramos
en el momento exacto de nuestra muerte...
Todos.
El peso de un puñado de monedas.
El peso de una barra de chocolate.
El peso de un colibrí...

GRAMIS

¿CUÁNTO PESA LA VIDA?



FOCUS
FEATURES

www.21-grams.com



SESIÓN ESPECIAL - KURSAAL - DÍA 22 - 24:00 h

Próximamente


ARVEN (INHERITANCE) / HERENTZIA • DANIMARKA-SUEDIA

Per Fly (zuzendaria) • Ulrich Thomsen eta Ghita Nørby (aktoreak) • Ib Tardini (ekoizlea)

Per Fly: «Gizarte klaseen arteko berdintasuna mito hutsa da»

Per Fly gizarte daniarrari buruz egiten ari den trilogiaren bigarren zatia, goi-burgesia industrialia eta honek botereari eusteko agertzen duen eskrupulurik eza hizpide ditu. Izan ere, zuzendari daniarra hiru gizarte klaseei buruzko trilogia burutzen ari baita: behe-klasea (*The Bench*), goi-klasea (*Inheritance*) eta egun prestatzen ari den erdi-klaseari buruzko hirugarrena.

Herentzia filmaren emanaldia- ren osteko prentsaurrekoan Per Flyk azaldu zuenez, bere pelikula azterketa sakon baten ondorio da, ahalik eta modu fidagarrienean “diru zahar- raren” (herentzien bidez jasotakoa) mundua irudikatzeke asmoz. “Nire ikerlanean, bi exekutiboekin elkar- rizketatu nintzen, biak 200-300 en- plegatu inguru kaleratu zituztenak, horietako batek ez zuen barren-kez- karik adierazi, besteak berriz, seku- la ez du hura gaindituko”, adierazi zuen zuzendari gazteak.

Danimarkako zinegileek, eta oro har, eskandinaviarrek, zinema egiteko modu hotz samarra dutela aitortu arren, egikera guztiak zilegi direla errebindikatu zuen: “Danimarkako pelikulak ezberdinak dira,

bai egitura aldetik, baita antzeppen moduari dagokionez ere”. “Dania- rrek ez dugu totalka hitz egiten –es- ku bat bota zion Ghita Nørby aktore beteteranoak–; pelikula honetan an- tzezten dudak papera eraikitzeke, nire amaren jite gogorrean inspiratu nintzen”.

Hala eta guztiz ere, “nire ikus- puntutik behintzat, eta gizarte klase- en gaiari atzera helduz, azken urte- tan atzera egin dugula uste dut. Ha- lere, trilogia honen helburua ez az- terketa soziologiko bat egitea; peli- kulak ez baitira goi-klaseari edo be- he-klaseari buruzkoak; hiru klase sozial bereizi hauen baitan gerta- zen diren istorioen ingurukoak bai- zik. Istorio bat idazteari ekiten dioda- nean, nire eragingarri bakarrak jakin- mina eta zinearekiko pasioa dira”.

“Danimarkan ustez dagoen kla- se berdintasuna mito hutsa da, eginten ari naizen trilogia honek erakutsi didanez, gero eta urrunago daude elkarrengandik eta elkarren arteko komunikazioa hutsaren hu- rrengoa da”.

S.B.



Ghita Nørby, Per Fly eta Ulrich Thomsenek Danimarkako gizarteari buruzko trilogiaren bigarren zatia, *Arven (Inheritance)*, aurkeztu zuten.

«Danish egalitarian society is a myth»

The second part of Per Fly's trilogy about Danish society focuses on the industrial upper class and their lack of scruples when it comes to staying in power. In the press conference held after the screening of *Arven (Inheritance)*, Per Fly explained that his film is the result of the exhaustive research he had carried out in order to reflect the world of Danish “old money” as realistically as possible. “As a

part of my research, I talked to two executives who knew at first hand what it's like to fire an important number of employees. One of them had no scruples; the other one never got over it”, the young director explained, adding that “Danish egalitarian society is a myth; the trilogy I'm making has showed me that classes are at completely different levels and that there's less and less communication between them”.

«La igualdad de clases es un mito»

La segunda parte de la trilogía que Per Fly está realizando sobre la sociedad danesa, se centra en esta ocasión en la alta burguesía industrial y su falta de escrúpulos a la hora de mantenerse en el poder. Per Fly explicó, en la rueda de prensa posterior al pase de *La herencia*, que su película es el fruto de un exhaustivo trabajo de documentación para intentar reflejar, de la forma más fiel posible, el mundo del “viejo dinero” danés. “Como parte de

mi investigación, hablé con dos ejecutivos, ambos con experiencia personal de despedir a un número importante de empleados. Uno de ellos no sentía cargo de conciencia, pero el otro nunca lo superó”, indicó el joven director. Y añadió que “la igualdad de clases en Dinamarca es un mito, la trilogía que estoy realizando me ha demostrado que cada una está a un nivel diferente y que cada vez existe menos comunicación entre ellas”.



DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA

DONOSTIA KULTURA Y EL CINE

NOSFERATU PROGRAMAZIOA

Urte osoan zehar, Antzoki Zaharrean, Euskadiko Filmategiarekin batera ekoitzita, zine proiektzioen ziklo bereziak, jatorrizko bertsiotzat hartuak.

2003ko urritik 2004ko uztaileira:
Akira Kurosawari eskainitako atzera begirakoa



PROGRAMACIÓN NOSFERATU

Durante todo el año, en el Teatro Principal, en coproducción con Filmoteca Vasca, ciclos especiales de proyecciones cinematográficas en versión original subtitulada.

De octubre 2003 a julio de 2004:
Retrospectiva Akira Kurosawa

Luis Tosar

Mar Regueras

Y la presentación de
María Valverde

SECCIÓN ZABALTEGUI



DONOSTIako NAZIOARTEKO ZINEMA-ALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

**Empezó como un juego.
Ahora se ha convertido
en una obsesión.**

UNA PRODUCCIÓN DE
JOSE ANTONIO ROMERO
BASADA EN LA NOVELA DEL PREMIO NADAL
LORENZO SILVA

LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE

DIRIGIDA POR MANUEL MARTÍN CUENCA



CANAL+

MI DESTINO

EL SEPTIMO DIA

EL SEPTIMO DIA

EL SEPTIMO DIA

MEDIA

NATEXIS
CORONÉ



ESTRENO EN TODA ESPAÑA **31 DE OCTUBRE**

DOMINGO 21 - 19:00 H - PALACIO KURSAAL

UZAK (DISTANT)/LEJANO

Nuri Bilge Ceylan: «Nihat es mucho más rápido que yo»

El pasado viernes, en la sala Kursaal 2, tuvo lugar la presentación de una de las Perlas de otros Festivales, la película turca *Uzak* (*Lejano*), con la presencia de su director, Nuri Bilge Ceylan, y el presidente de la Federación Internacional de Críticos de Cine, Derek Malcom.

En primer lugar intervino el presidente y portavoz de la Fipresci, que se mostró entusiasmado por poder presentar en San Sebastián el nuevo Gran Premio Fipresci a la Mejor Película del año, concedido mediante votación por los críticos de más de sesenta países. Este premio se añade a una larga lista de galardones obtenidos por esta misma película, entre los que destaca el Gran Premio del Jurado en la última edición de Cannes.

Uzak opta en San Sebastián al Premio TCM-Perla del Público, dotado con 30.000 euros que se conceden al importador de la película.

Malcom confesó que le parecía un honor haberla premiado por el hecho de tratarse de una película que nada tiene que ver con las grandes producciones hollywoodienses, y provocó las risas del público al explicar que

“está hecho con un presupuesto tan bajo que el coche que sale en la película es el coche del director, la casa es del director, y la mujer es... —sonrió, haciendo una pausa— la propia mujer del director”. También subrayó la importancia del trabajo personal de Nuri Bilge Ceylan en su tercer largometraje, quien, además de dirigir, es el autor del guión y ejerció de operador durante el rodaje, entre otras funciones. Ha contado con la colaboración incondicional de sus familiares y amigos, lejos de cualquier ayuda de ninguna productora importante de su país.

Uzak, que narra la historia de dos hombres que conviven en una casa sin apenas dirigirse la palabra, está situada en un Estambul invernal y nevado, fotografiado de una manera diferente a la habitual.

El director, por su parte, tras saludar al público en euskera, hizo gala de su buen humor mencionando al jugador de la Real Sociedad, Nihat, y explicando que, aunque es de su misma nacionalidad, no se considera tan rápido como él y que tampoco lo es su filme: “*Uzak* es una película pausada, lenta, como yo”.



El presidente de la Fipresci, Derek Malcom, y el cineasta turco Nuri Bilge Ceylan. J. EGAÑA

El coordinador de la sección, José Ángel Herrero Velarde, también presente en el acto, destacó el interés de esta obra, añadiendo que “hace falta cambiar el chip” para disfrutar de ella dado su ritmo pausado, sobre todo teniendo en cuenta la hora en que se proyectaba. La sala estaba completamente llena, a pesar de ser media noche.

El director turco, que también participó en los Encuentros de ayer, bromeó ante los medios de comunicación anunciando que, tras conocer nuestra ciudad, ha decidido retirarse del cine para comprar una casa en San Sebastián y quedarse a vivir.

A.M.

Not All Turks are That Fast

On Friday at midnight, the presentation of one of the Festivals' Top, the Turkish film *Uzak* (*Distant*), took place at Kursaal 2 in the presence of its director, Nuri Bilge Ceylan, and Fipresci's president, Derek Malcom, who was enthusiastic about having the opportunity to present the latest Fipresci Grand Prix for Best Film of the Year in San Sebastian. He joked about the fact that the budget of the film was so low that “the car in the film is the director's own car, the house is the director's own house and the woman is... well, the director's own wife”. For his part, Nuri Bilge, who apart from directing the film, is the author of the script and cinematographer, among other tasks, during shooting, showed he was in a good mood when he mentioned Nihat, the Real Sociedad player from the local football team, and explained that even though they were both Turkish, he did not consider himself as quick as Nihat, and neither is his film: “*Uzak*, my third film, is slow, just like me”.



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

LES CORPS IMPATIENS

Xavier Giannoli: «Heriotza bizitzaren alde bat gehiago da»

Zabaltegiako eguneroko solasaldien arrakasta nabarmen geratu zen atzo eguerdian, Kursaal 2 aretoan, *Les corps impatients* frantziarraren emaldiaren ondoren. Izan ere, filma amaitu eta gero ikusle pila geratu baitzen film horren zuzendari Xavier Giannoli eta Marie Denarnaud aktore nagusiak filmari buruz eskainitako solasaldian parte hartzekotan. Lehenik eta behin, Giannolik ikusentzuleen inplikazioa eta ulermena bilatzen dituela adierazi zuen, bestalde emaldia bitartean gertatutako zoritxarreko ezustekoarekin hunkituta zegoela aitortuz. Hain zuzen ere, minbiziak jota oso larri dagoen pertsonaia baten inguruan garatzen den film hau ikusten ari zela, ikusle batek konortea galdu baitzuen.

Halaz eta guztiz ere, 120.000 eurotako Altadis-Zuzendari Berriak sarirako hautagaia den zinemagile frantziar gazteak argi utzi nahi izan zuen berea ez dela heriotzari buruzko filma, amodiozko istorio baten kontakizuna, baizik. «Nik maitasuna erretratatu nahi izan dut, eta ez heriotza». Giannolik heriotza bizitzaren alde bat gehiago dela gehitu zuen.

Eskuzko kamerarekin filmatutako irudi dramatikoetan Charlotte eta Paul gazteen arteko harremana erakusten du.

Tartean, Ninon, larriki gaisorik dagoen neskaren lehengusina agertuko da eta, aurrerantzean, hirukotearen istorioa aztertuko du, «inolako alperrikako sentimentaltasun bigunik gabe», zuzendariak adierazi zuenez. Horrentzat, eskuzko kamera erabili izanaren arrazoi bakarra intuizioa izan omen da, sentsualtasuna eta intimitatea areagotzen dituela uste baitu.

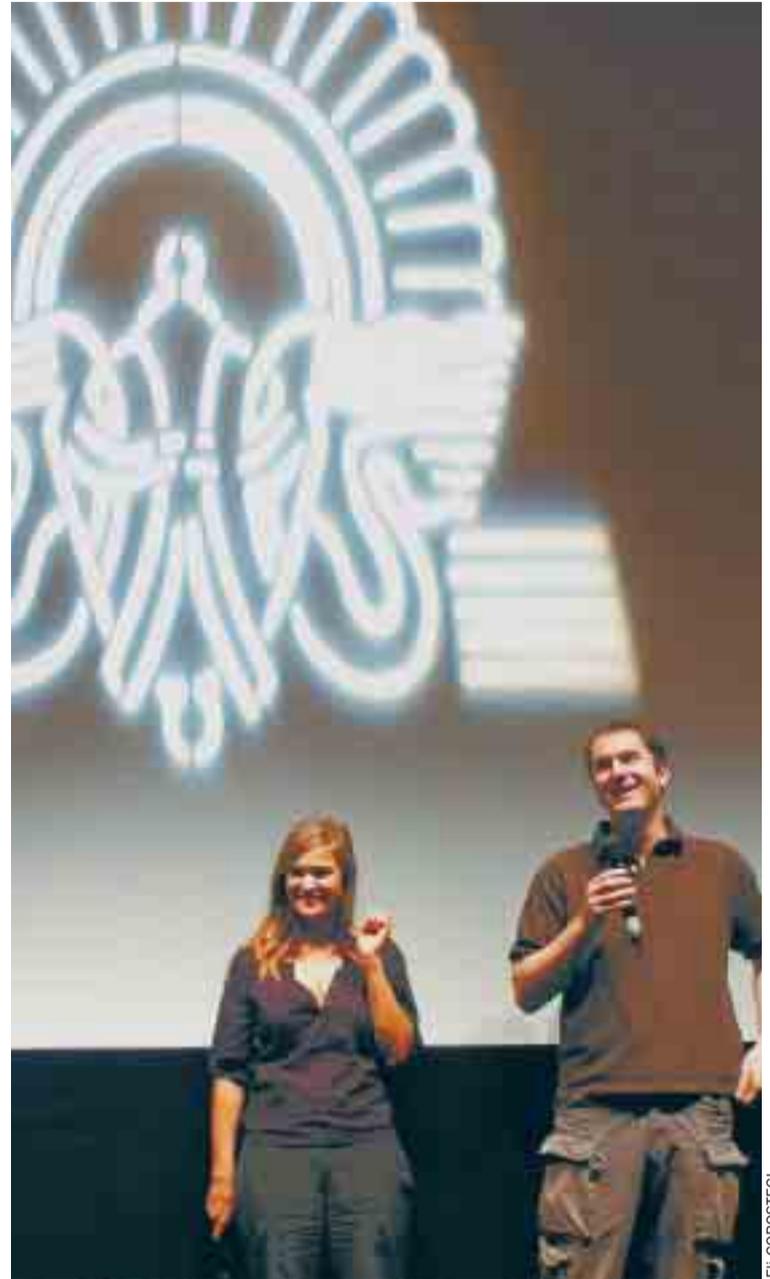
Giannolik istorioa eleberri batetik egokituz, hura berea eginez, haren bertsio aske eta pertsonala egin bazuen ere. Istorioaz, ikusle batek amaiera irekia utzi izanaren zergatia jakin nahi izan zuen, eta zuzendariak zera erantzun zion: «Ez dut epaile bezala jokatu nahi eta, gainera, ez ditut batere atsegin amaieran guztiguztia erabakita eta itxita aurkezten duten istorioak, pertsonaien patuei aukera ezberdinak ematea nahiago dut». Halere, *Les corps impatients* filmeko protagonistaren heriotza ezinbestekoa dela aitortu zuen, ez zuela haren heriotza erakusteko beharrik ikusi gehituz.

Azkenik, Marie Denarnaud aktoreak, film honetan intimitatean eta askatasun handiz lan egin izana goraiatu zuen, esperientziarekin oso pozik dagoela aitortuz.

AM

Con la cámara al hombro por intuición

El director Xavier Giannoli y la actriz Marie Denarnaud han presentado la primera de las películas francesas que participan este año en Zabaltegi. *Les corps impatients*, por la que Giannoli es candidato al premio Altadis-Nuevos Directores, narra una historia de amor, en concreto la relación entre Paul y Charlotte, gravemente enferma de cáncer, una relación que se verá afectada por la repentina llegada de la prima de ésta. El director y guionista francés insiste en que no se trata de una historia sobre la muerte sino sobre el amor, aunque reconoce que la propia muerte está presente a lo largo de todo el filme. «La muerte es parte de la vida», añade. Para su realización, Giannoli eligió la cámara al hombro «por pura intuición, porque pienso que acentúa el grado de intimidad, sensualidad y animalidad de las escenas». Por su parte, la joven actriz Marie Denarnaud, recuerda con gratitud la forma en que trabajaron sobre los personajes, tanto en los ensayos como en el mismo rodaje. «Trabajamos en la intimidad y con mucha libertad», explica.



Xavier Giannoli eta Marie Denarnaud, *Les corps impatients*-eko zuzendaria eta aktorea.

EII GOROSTEGI

Love and Chaos in Dublin

The young Irish director John Crowley has come to San Sebastian to present his first feature film, *Intermission*, together with scriptwriter Mark O'Rowe, one of the producers, Stephen Wooley, and one of the stars, Cillian Murphy. This film, with which Crowley is competing for the Altadis-New Directors Award, has been co-produced between Ireland, Great Britain and the United States, and tells the intertwined story of eleven people who have to face up to their daily problems in present-day Dublin. *Intermission* uses humour to describe a story full of accidents, tragedies, frustrated holdups and sentimental failures in a film Crowley himself describes as a story about love and chaos. According to the director, being a choral film, his work with the actors has been fundamental, but thanks to the attractive cast he has had, «the experience of shooting this film has been a real pleasure».

INTERMISSION



El director John Crowley junto a parte del equipo de *Intermission*.

Juantxo EGAÑA

Crowley se estrena en la dirección con una película sobre el amor y el caos

El joven director irlandés John Crowley ha venido a San Sebastián para presentar su primer largometraje, *Intermission*, acompañado por el guionista Mark O'Rowe, uno de los productores, Stephen Wooley, y uno de los actores principales,

Cillian Murphy. Esta película, con la que Crowley opta al Premio Altadis-Nuevos Directores, ha sido coproducida entre Irlanda, Gran Bretaña y Estados Unidos, y narra la historia entrecruzada de once personajes que se enfrentan a sus

problemas cotidianos en el Dublín actual.

Intermission es una película que utiliza el humor para describir una historia llena de accidentes, tragedias, atracos frustrados y fracasos sentimentales, descrita por su propio director como una película sobre el amor y el caos.

Se filmó en formato Súper 16 mm., con algunas partes grabadas en vídeo para ser infladas después. «Decidí utilizar el formato de vídeo para las escenas grabadas dentro de la historia por una cámara de televisión, pues, aparte de la comodidad, se ajustaba más a la realidad», explicó el realizador. Crowley recurre a la cámara en mano, incluso utiliza el zoom para aumentar la aproximación del espectador a sus personajes, y ofrece un montaje en paralelo de las diferentes historias que se entrecruzan. Respecto a la estructura del montaje, Crowley utiliza como ejemplo *Traffic*, de Steven Soderbergh, película que admira especialmente.

Un filme de actores

Al tratarse de una historia de personajes, el trabajo con los actores ha sido fundamental,

según su director. Procedente del mundo del teatro, Crowley cuenta en esta primera experiencia tras la cámara con un atractivo elenco de actores entre los que destaca el veterano Colm Meaney (*Café irlandés*), que en este caso interpreta a un detective poco convencional que sueña con salir en la televisión.

Otro de los actores, Cillian Murphy, confiesa estar muy contento por haber participado en *Intermission* y actuado bajo las órdenes de Crowley. Este actor, que cuenta con una larga experiencia en el campo de la interpretación, tanto en el teatro como en el cine, encarna a un joven infeliz en su trabajo en el supermercado que se siente desgraciado a partir de que su novia lo deja por un «señor calvo». Por su parte, Crowley coincide con el actor, recalcando que «ha sido un auténtico placer la experiencia de filmar esta película». El guionista Mark O'Rowe piensa que el director ha comprendido la ironía de la historia y opina que está visualmente bien narrada.

AM

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

VAN GOD LOS (GODFORSAKEN)

Maite den guztia galdu egiten da

Maite duzuna galdu egiten duzu, beti. Hala dio pelikula honetako protagonistak dena pikutara joan denean, maitasuna, adiskidetasuna, okerrak zuzentzeko aukerak eta baita bizitza bera ere, eta orduan beranduegi da deustarako. Thriller bizia da *Godforsaken*, bortitza

zenbait unetan eta gazi-goza beste batzuetan, harremanak izan ohi diren bezala, eta hemen, azken finean, harremanen idatzi gabeko arauen inguruko istorio bat dago, adiskidetasuna eta traizioa, amodioa eta konfiantza, hilketaren aurreko jarrera...

Holandako hiri bateko ihauterietan hasten da pelikula, eta lehenengo momentutik badakigu norbait hil dela. Flashback baten bitartez, gazte baten eta gaizkile baten arteko adiskidetasunaren sorrera kontatzen zaigu, eta baita nola aldatzen duen honek mutilaren bizitza. Amarekin eta honen senarrarekin bizimodu erosoan eraman arren, Stan liluraturik geratuko da Mike lagunaren ekintza arriskutsuen aurrean, gero eta arriskutsuagoak, gero eta odoltsuagoak. Harremanaren hirugarren aldea Anna da, Mikereren neskalaguna, eta Stanek adiskidetasunaren aldarean sakrifikatu beharko du neskarenganako maitasuna. Istorioan garrantzi handia izanen du halaber beste gaizkile batek, gauzak dexente korapilatuko dituen jonki batek. Mafien negozioetan gero eta gehiago sartuko dira, eta azkenean irtenbiderik gabeko arazok bukaera tragikoa eragingo dute. Modu paraleloan Stan eta

bere benetako aitaren arteko istorioaren berri ere izanen dugu.

Eskertzekoa da pelikula holandar honetan ezaugarri eta estetika propioei eutsi izana, Hollywoodeko patrioiak kopiatu gabe. Bortizkeria ez da inoiz exajeratzen, ez dago efektu berezi gehiegirik eta pertsonaia desberdinen arteko harremanak guztiz sinesgarriak dira. Handia da, beraz, Estatu Batuetatik iritsi ohi zaizkigun thrillerrekiko aldea. Beste kasu batzuetan, pelikulak Europan eginak izanagatik, nabarmenagia izaten da ekoizpen iparramerikarrekiko antza eta dependentzia. *Godforsaken*-ek argi eta garbi erakusten du gaizkileei buruzko filmek ere beren estetika propioa izan dezaketela, ez dutela deus ere kopiatu beharrik kalitate maila on batera heltzeko. Eta kontutan hartu behar da, gainera, telebistan eta publizitatean aritua bada ere, Pieter Kuijpers zuzendariak ez zuela eskarmentu handirik luzemetraien zuzendaritzan.



Gazte batzuen bizimodu zaila islatzen du pelikulak.

INTERMISSION

Irlanda urbanoaren istorioak

Duela gutxi arte herrialde berde eta bukolikoa zen Irlanda, baina azkenaldi honetan, eta bertako nahiz kanpoko zinegile batzuei esker, Irlanda urbanoa ere existitzen dela ikasten ari gara eta egunkarien sekzio ekonomikoek izugarri hazten ari dela diote gainera. Dublin eta gainerako hirietako auzoetan munduko beste edozein bazterretan dauden arazo berberak dituzte, azpimunduak, gaizkileak, poliziak, langabezia, pobrezia, eta, jakina, baita amodiozko istorioak ere. Errealitate hauek guztiak umorez eta eraginkortasunez nahasten ditu

John Crowley zuzendariak *Intermission* pelikulan, ongi eraikitako pertsonaia erakargarri askoren bitartez, eta ekoizle lanetan aritu den Neil Jordan maisuaren laguntzaz.

Komedia ikutu bat du *Intermission* honek eta umorerik ez zaio falta, baina hori baino gehiago da. Bertan azaltzen diren pertsonaiek Irlandako hirietako bizimodua islatzen dute: kaleak, auzoak, tabernak... Hasieran badu *Trainspotting*-en ikutu bat, beharbada istorioarekin baino gehiago eritmoarekin zerikusia duena, baina gero alden egiten da eredu horretatik eta gehiago hurbiltzen da Stephen Frears—en pelikula irlandarretara edo Neil Jordanen hainbat lanetara. Istorio ugari gurutzatzen dira pelikulan zehar, eta azkenean denek bat

eginen dute: porrot egiten duten amodioak, laneko arazoak, diru eskasia, bere irudia onartzen ez duen neskatoaren arazoa, sexu-harreman baten bila itsuki dabilen mutila, bere bizitzako erreportaia egin nahi duen kazetaria, protagonismoa maite duen polizia bortitza, hipermerkatuko nagusi maltzurra... Istorio guztiak eritmo biziaz kontaktuta daude, oso ongi ehunduta. Azken bolada honetako pelikula irlandar batzuk ikusi ondoren, bertako aktoreak frantsesten mailara iritsi direla pentsatzea ebitaezina da, hau da, denak dira sinesgarriak, denek egiten dute sekulako lana, nahiz eta, Colm Meany xelebrearen salbuespenaz, gehienak ezezagunak diren hemengo ikusleentzat, eta batek galdetzen dio bere buruari zein izanen litzateke

en emaitza hemen antzeko pelikula bat egin nahi izanez gero—eta, jakina, honek ez du esan nahi hemen aktore onik ez dagoenik.

Seguro aski *Intermission*-ek ez du inolako arazorik izanen mundu guztiko pantailetara iristeko. Haren alde, aipatutako bertute guztiez gain, ingelesez egina izatea dago, Estatu Batuetan eta Erresuma Batuan bideak irekiko dizkiona (nahiz eta irlandar itxien mintzaira ez den beti erraz ulertzen), baina detaile horretatik at baditu mundu guztiko ikusleei gustatzeko ezaugarriak, erraza izan gabe oso pelikula bizia baita, aspertzeko betarik ematen ez duena; beste alde batetik, kalitatea du, eta bi gauza hauek uztartzen direnean arrakasta ia ziurtaturik dago.

TCM
ZINEMALDIEN GAILURRAK /
PERLAS DE OTROS FESTIVALES

CARANDIRU



Masacre en el infierno

Cualquier persona mínimamente informada sabe que la vida en las cárceles, y muy especialmente en las prisiones de América Latina, es especialmente dura, pero es algo de lo que los que están fuera no hablan hasta que un día llegan las imágenes de los motines, de la policía entrando en el patio o de los reclusos desnudos alineados como si fueran animales. Por eso, películas como *Carandiru* tienen un inmenso valor, y es que no se limita a la crónica de un motín, que sólo llega al final del film, sino que muestra las condiciones extremas en que viven cotidianamente los presos, sus relaciones, sus dependencias, sus miserias, sus formas de morir y también su dignidad. Y lo hace con una de las recreaciones más trabajadas, verosímiles y auténticas de todas las que han tratado sucesos reales ocurridos recientemente, exceptuando quizá la espeluznante *Bloody Sunday*.

Los hechos en que se ha basado Héctor Babenco ocurrieron en 1992, cuando más de cien reclusos fueron asesinados a sangre fría por la policía en sus celdas y en los corredores del penal de Carandiru, en Sao Paulo. Fue una masacre permitida por el poder, otra de las muchas vergüenzas del siglo XX, que se cebó con unas personas, los reclusos, que, por muy asesinos, ladrones o violadores que hubieran sido en el pasado, son uno de los eslabones más débiles y más desprotegidos de la sociedad. *Carandiru* es por ello una película dura, pero necesaria y magníficamente dirigida.

NO ENTENDEMOS COMO HAY GENTE CAPAZ DE BRINDAR CON AGUA. PUDIENDO HACERLO CON INSALUS.

Insalus. El Agua Mineral del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

AUTENTICA, PURA, NATURAL, TUYA.



Altadis con el arte

Continuando una larga tradición, Altadis, año tras año, sigue impulsando el arte y la cultura, a través de sus programas de mecenazgo.

Gracias al mecenazgo cultural de Altadis, se promociona, se fomenta y se divulga el arte más actual, mediante patrocinios, becas, premios y debates, que abarcan muchas de las disciplinas que conforman la vida cultural tanto de España como de Francia.



Selección Horizontes

PYME (SITIADOS)

Alejandro Malowicki: “Lo que me interesa en esta película es reflejar los afectos”

La edición de este año, concretamente esta sección, cuenta con una nutrida representación de la filmografía argentina, que en gran parte refleja la grave situación económica que atraviesa este país. Precisamente la película *PyME (Sitiados)*, aborda –según palabras de su director Alejandro Malowicki–, un “tema crucial como fue la destrucción de la pequeña y mediana empresa”. Y aunque está ambientada en la época de los años noventa, la situación se podría trasladar a nuestros días.

El argumento de este largometraje se desarrolla a lo largo de 24 horas en una empresa pyme que se ve sitiada por las deudas –de ahí su doble título–, en el que este realizador ha querido primar otros aspectos como la falta de dignidad humana más que mostrar la crisis a modo de documental. “Lo que me interesa reflejar son los afectos y los sentimientos de las personas relacionadas con la empresa, porque todos, desde el trabajador hasta el dueño, sienten que están perdiendo lo más importante de sus vidas, que es el trabajo”.

Para llevar a cabo el proyecto, este cineasta argentino realizó una investigación de dos años sobre la coyuntura económica de su país y también a través de “familiares muy cercanos que me hacían vivir esta situación”.

La formación de Alejandro Malowicki como documentalista no le ha ayudado tanto en este proyecto como su experiencia de realizador de películas infantiles “Esta es mi primera película para adultos y el haber trabajado con niños me sirvió porque con ellos puedes hablar de cualquier tema con libertad. Esa fuerza que poseen me permitió aprender que con ese lenguaje que tienen se pueden expresar los sentimientos”.

PyME (Sitiados) fue presentada en el festival de Toulouse ya que participó en la sección de Cine en Construcción, un proyecto del que este realizador habla entusiasmado. “Para mí fue revelador; primero, porque podía tener acceso a un

público muy específico y que además me daba posibilidades de corregir la película, porque ahora está un poco cambiada. Y segundo, porque nos da la oportunidad de testar si el filme puede llegar a interesar a los distribuidores europeos, algo fundamental porque nosotros no tenemos medios para acceder a la gran industria”.

Y es que, aunque resulte paradójico por la crisis que atraviesa actualmente Argentina, la producción cinematográfica de ese país latinoamericano no ha cesado, dado que el Instituto Nacional de Cine tiene fondos autárquicos que proceden del porcentaje de la taquilla. “A pesar de la crisis de Argentina, hemos podido trabajar con los fondos recaudados del espectador de cine, televisión y vídeo. Resulta atípico que con el país en crisis, se estuviera dando una respuesta cultural de mi patria al resto del mundo. Es como un tesoro y los que trabajamos en el cine lo cuidamos mucho, lo abordamos de forma democrática en el Instituto”.

M.E.

Argentines Under Siege

At this year's Festival and, to be more precise in the Horizontes Selection, there are a lot of Argentinian films, and many of them reflect the difficult economic situation in this country. In this respect, *PyME (Sieged)* deals with a “crucial issue of the destruction of small and medium-sized companies”, director Alejandro Malowicki explains. Even if the action takes place in the 90s, the situation can be transferred to the present day. “What I'm interested in is reflecting the feelings of the people connected with the company because all of them feel that they're losing the most important thing in their lives, that is, their job”.



Este es el segundo largometraje y el primero para público adulto que dirige Alejandro Malowicki.

Eli GOROSTEGI

“ametsetan jartzen gaituenagatik”
“por todo lo que nos hace soñar”

gara laguntzaile ofiziala

51. NAZIOARIEKO ZINEMALDIA
 51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

DEEP BLUE

Andy Byatt (codirector y guionista) • George Fenton (música) • Sophokles Tasioulis (productor) • Nikolaus Weil (productor ejecutivo)
Alix Tidmarsh (productora BBC) • Ruppert Gavin (Director de BBC World Wide)

Deep Blue, un mar de sensaciones

Un presupuesto general de cinco millones de euros –quince millones incluyendo la serie–; alrededor de treinta equipos de filmación, 3.000 días de rodaje, más de 200 exteriores en los cinco continentes, alrededor de 7.000 horas de película y cinco años de trabajo.

Este vertiginoso baile de cifras es la tarjeta de presentación del documental *Deep Blue*, una superproducción sobre el mundo marino que vivió ayer su premier mundial. Sophokles Ta-

sioulis, uno de los productores, aseguró que el Festival de Donostia era un marco perfecto para la presentación de este trabajo. “Esta es una de las ciudades que ha experimentado de la peor manera posible lo mal que puede ir la relación con el océano por la forma en que lo tratamos... Por otro lado, al ser ésta una producción europea y éste un Festival europeo muy importante, consideramos que es un inmejorable lugar para lanzar nuestro trabajo”.

El documental muestra imágenes inéditas del mundo oceánico grabadas a lo largo y ancho del planeta, demostrando que la naturaleza sigue siendo, aún hoy, el más grande espectáculo imaginable e inimaginable. Desde los arrecifes de coral y las más oscuras y profundas simas oceánicas, hasta el más gélido de los desiertos polares, las embriagantes imágenes y el efecto que éstas provocan vistas en la gran pantalla suponen toda una experiencia.

Tal y como declaraba su director Andy Byatt, nos encontramos ante un gran desconocido lleno de sorpresas: “El espacio ha sido visitado por más hombres que el fondo del océano”.

Rodaje complicado

Y no cabe duda de que éste no ha sido un rodaje fácil. Escenas frente a frente con tiburnes a la búsqueda de comida, una mastodóntica y hambrienta osa polar peleando con belugas gigantes en el desierto helado antártico o las imágenes tomadas a 11.000 metros de profundidad son buena muestra de ello.

Otro de los elementos imprescindibles de esta epopeya que no pasa desapercibido es la música. George Fenton, autor entre otras de la banda sonora de *Ghandi* y *Grita Libertad*, ha trabajado con la Orquesta Sinfónica de Berlín en la elaboración de la música, labor, según sus palabras, dura pero terriblemente enriquecedora. George Fenton alabó el trabajo de los 85 miembros de la orquesta alemana para los cuales era la primera vez que grababan una banda sonora. “Al no haber un narrador constante ni una historia, la música era la responsable de cubrir los dos aspectos, tanto el de guiar el estado de ánimo del espectador como el de tratar de contar la historia”.

La nota simpática llegó cuando uno de los presentes se interesó por la tensión que crea el tener que responder de una producción multimillonaria, especialmente cuando tantos factores están fuera de control. “¿Que si alguna vez he sentido miedo? –clamaba el realizador– ¿Alguna vez? Ha habido momentos en los que tras doscientos días de rodaje no tenía más de cinco minutos grabados... Si este proyecto ha salido adelante ha sido gracias a la profesionalidad del equipo.”

.....

I.T.

Ozeanoa, unibertso ezegaguna

“Aquarium inguruan negola, ezkerraldera begiratu eta arrain andana ikusi dut uretan. Ba al da leku egokiagorik gure lana aurkezteko?”. Modu honetan mintzatu zen atzo Andy Byatt zuzendaria *Deep Blue* dokumentala aurkezteko orduan.

Nola laburtu ordu eta erdiko lan batean 30 kamera talde ezberdinek bost urtean mundu osoan zehar grabatutako zazpi mila ordu inguru? Bada erantzun errazarik ez da, baina imajina daitekeen bezala, irudi harrigarriez jositako dokumental hutsa baino, esperientzia zirraragarria da lan guzti honen emaitza. Bada irudi ikaragarriez gain, musika arloa ere mailarik altuenean landuta baitago, George Fentonen zuzendaritzapean Berlingo Orkestra Sinfonikoaren eskutik.

The Perfect Setting for a Film about the Sea

A general budget of five million euros –fifteen including the series–, about thirty shooting teams, 3,000 shooting days in more than 200 different locations, around 7,000 filmed hours, five years’ work... This is what was involved in the production of *Deep Blue*, a documentary on the world under the sea that yesterday had its world premiere in San Sebastian. According to Sophokles Tasiouli, one of the producers of the film, the San Sebastian Festival was the perfect setting to present his film: “This is one of the cities that has experienced how bad our relationship with the ocean can be, considering how we treat it... This was a natural reason to come here”.



Andy Byatt, director de *Deep Blue*, antes del estreno mundial de su documental.

Pablo S. QUIZA.

Belodromoa urperatuta

Belodromoa txiki geratu zen ozeanoaren handitasunaz gozatzeko atzo bertaratu zen jendetza biltzeko. *Deep Blue* dokumentalaren zuzendaritza eta produkzio talde osoak ere, ia hamar bat lagun, ez zuen mundu mailako ikuskizun zoragarri honen aurkezpena galdu nahi izan. Andy Byatt-ek, superproduzioaren zuzendariak, bidaiari luze baten fruitua eskaintzera zertorrela adierazi zuen. Ondoren, grabaketa prozesu guztia iraun dituen bost urteetan zehar ikasitakoa zinez gustura partekatzen etorri zirela adierazi eta, bertaraturakoen txalo zaparrada eragin zuen. Oholtza gainean berarekin batera George Fenton musikaria zegoen, hainbat filmetan egindako soinu bandak direla eta Oscar sarirako hautagai izandakoa.



ELI GOROSTEGI

Patrocinado por:



Dick Powell: primero actor... luego productor y director

Cantante de éxito, firmó un contrato en 1932 con la Warner para rodar musicales hasta que consiguió romper la rutina y ser exclusivamente actor. Sturges y René Clair fueron sus garantes y Powell se convirtió en un meritorio intérprete. Más tarde amplió su actividad a la producción, la dirección y a la televisión. Sus mejores trabajos como intérprete están en *Murder, My Sweet* (*Historia de un detective*, E. Dmytryk, 1944) y *The Bad and the Beautiful* (*Cautivos del mal*, V. Minnelli, 1952) y como realizador en *The Enemy Below* (*Duelo en el Atlántico*, 1957). Dirigió en 1956 un peculiar filme sobre Genghis Khan, *The Conqueror* (*El conquistador de Mongolia*) rodada en el desierto de Utah donde se habían realizado pruebas nucleares. John Wayne, Susan Hayward, Pedro Armendáriz, Agnes Moorehead, Thomas Gomez, John Hoyt, así como varios técnicos y extras, además del propio Powell, contrajeron cáncer afectados por la radiación. Todos fallecieron por esta causa, excepto Armendáriz que se suicidó al conocer su enfermedad.

AMÉZKETA

Pionero de autores

Con *The Great McGinty* (1940) comienza la carrera de Preston Sturges como director. En el sistema de estudios de Hollywood no era fácil romper la barrera de los roles: todo estaba compartimentado en la factoría de películas, y era aún raro el concepto de autor que idea, escribe, dirige y controla la mayor parte de los aspectos de la obra. Preston Sturges fue uno de los pioneros en ese concepto de abordar la creación de una película y se lo fue trabajando durante años. Como hemos podido ver en películas como *Diamond Jim* (1935), *The Good Fairy* (1935) o *Port of Seven Seas* (1938) (también en *We Live Again* (1934), que no se ha podido proyectar de momento por un problema con la copia, pero se verá en los próximos días), Preston Sturges ya iba dejando huellas de su estilo y sus preocupaciones como autor en las películas que escribía para otros directores. Hoy se ve *The Great McGinty*, la historia que vendió a la Paramount por un dólar simbólico, a cambio de que le dejaran dirigirla. Y el resultado demuestra que ya estaba preparado para ello.

Fábula de nada simple lectura ética, *The Great McGinty* tiene como columna vertebral dos de los formatos preferidos de Sturges: el de la ascensión y caída de un hombre que llegó a tener el mundo en sus manos, y el de la ambición que



The Great McGinty, la historia que vendió a la Paramount por un dólar simbólico.

conlleva el poder. También utiliza el *flashback*, recurso muy querido y muy originalmente utilizado por él (véase *The Power and the Glory* (1933) o *The Great Moment* (1944), aunque de manera aquí más convencional. Un camarero salva a un suicida contándole su propia experiencia, cómo pasó de mendigo a gobernado a través de una serie de farsas y manipulaciones. El personaje encarnado por Brian Donlevy comienza dejándose comprar para corromper unas elecciones y continúa fingiendo un matrimonio para ser el gobernador ideal. Sturges destapa un poder corrupto de principio a fin. No enmascara que la ingenuidad y la honradez también pueden llevar al camino de la perdición, pero

apuesta por el amor y la verdad. Todas las virtudes de su estilo ya están aquí: el cinismo y la ternura perfectamente alternados, la viveza de la narración, el cuidado en cada pequeño personaje. Y escenas tan visualmente modernas como la de el abandono de la cárcel de los políticos corruptos.

La segunda de las ocho películas que dirigió para la Paramount, y que constituyen la más sólida prueba del gran talento de Sturges es *Christmas in July* (1940), de nuevo un hombre anónimo que pasa de la pobreza al triunfo gracias a un engaño, una farsa en la que se deja embaucar. Como es habitual en el cine de Sturges, ese hombre no es un simple ingenuo al que manipulan, sino que también

tiene su lado ambicioso que puede ser su perdición. Una pareja participa en un concurso para lograr el mejor slogan publicitario. El novio (Dick Powell) consigue uno infalible (que da juego a Sturges para un jugoso enredo de palabras a lo largo del film), pero su prometida gloria no es más que un globo hinchado. A apuntar el bonito comienzo en la azotea, la entrada en la oficina llena de mesas alienantes (un precedente claro de una imagen similar en *El apartamento* de Billy Wilder) o un delirante sofá reconvertible en cama que podría estar en las posteriores películas de Jacques Tati o Frank Tashlin.

Ricardo ALDARONDO

LOS DERECHOS DE LOS PRODUCTORES SON NUESTRA RESPONSABILIDAD

egeda

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:
Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria,
San Sebastián, Santiago de Compostela,
Sevilla y Valencia.

Entidades en Iberoamérica:
Egeda Ecuador
y Egeda Perú

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

urriaren 31tik azaroaren 8ra - 2003 - 31 de octubre al 8 de noviembre

Fantasiak eta Beldurrezko Zinemaren XIV. Astea
XIV Semana de Cine Fantástico y de Terror
14th Horror and Fantasy Film Festival

BUKAERA · CLAUSURA · CLOSING CEREMONIE

ESCRITA Y DIRIGIDA
POR ROB ZOMBIE

LA CASA DE LOS 1000 CADÁVERES

www.houseof1000corpses.com

DE PLANETA presenta una producción de DOME GATE FILMS una película de ROB ZOMBIE "HOUSE OF 1000 CORPSES"
con BO HULL, BILL MOSLEY, SHOU MOON y KAREN DYER, casting DONALD PAUL FENRICK y SEAN E. FROMK, música ROB ZOMBIE y SCOTT HUMPHREY
diseño de vestuario ANANDA FRIEGLAND maquillaje WATNE TOBI maquillaje KATHRYN HINOH, ROBERT K. LAMBERT A.C.E. y SEAN LAMBERT diseño de producción GREGG OMBE
dirección de fotografía TOM RICHMOND y ALICE POPPALL, productor asociado JOE HATCH coproducción por EMILIE SPERLING LOVETT
productores ejecutivos ANDREW G. DIVIN, BRY OSMLEY producido por ANDY GOULD guión y dirección de ROB ZOMBIE



www.planetafilms.com



De la Planeta

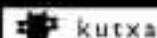
Azaroak 8 · 8 de noviembre · November 8
Kursaal Auditorioa · Auditorio Kursaal

Asociación / Organizador / Organiser



Consejería Estatal
Ayuntamiento de San Sebastián

Colaborador / Patrocinador / Sponsor



Logotipo de / Colaborador / Collaborator



Planeta - San Sebastián, Euzkadi

HALFAWIN, ASFUR AL-SATH / HALFAOUIINE, L'ENFANT DES TERRASSES

Arabiar zinema garaikidearen film aitzindarietako bat

Tunisen izugarrizko arrakasta komertziala izan zuen, zailtasun handiz eta bertako zentsura zorrotzari aurre egin ondoren estreinatua zenean. Gerora nazioarteko mailan film magrebiar ezagunena bihurtua, *Halfaouine*, arrazoi ezberdinengatik, magrebiar zinemagintzan konkretuki eta, orokorrean, zinemagintza arabiarrean salbuespen bat da. Ferid Boughedirrek (Hammam-Lif, 1944), konpromezu politiko zuzena ezaugarritzat duen ziklo historikoa agortu eta formarekiko saiakera dezentente egin zuelakoan, *Halfaouine* filmatu zuen, narraketa eta estetika modu berri baten adierazgarri pertsonala eginez, bereziki zinema arabiarra bertako publikoari helarazteko asmoari eutsiz. Boughedir, film hau egin aurretik, kritikaria eta historiografoa izan zen, eta zenbait dokumental filmatu zuen, afrikar zinemagintzaren arazoa aztertuz. Oso zinemazalea, iparramerikar zinema klasikoaren miresle sutsua eta, batik bat, gerra osteko urteetako komedia italiarraren jarraitzailea izanik, *Halfaouine* ohitura film jator bezala aurkezten du, egungo gizarte tunisiarraren alde asko azaleraziz eta, batez ere, komunikabideek erakutsi ohi dituzten es-

tereotipo erosoetatik urrunduz, Tunisen eta, oro har, arabiarren munduaren irudi ezberdina eskaini asmoz.

En tierras de Tararani (*Fi bilad al-Tararani / Au pays de Tararani*; beste atalak Hedi Ben Khalifak eta Hamouda Ben Halimak zuzendu zituzten) talde-filmaren atal bezala sortutako *Picnic* (*Picnic / Pique-nique*, 1972) iraupen erdiko filma Boughedirrek zinemagile profesional gisa bakarka egindako lehen lana da. Hartan Renoir maisuaren eragina igartzeko bazeaio, hain zuzen *Un verano en La Goulette* (*Halk al-Wad / Un été à La Goulette*, 1995) filmean ere nabarmen uzten duena, *Halfaouine*-k tolerantziaren apologia argia egiten du, benetako bizinahia goraiatuz, halaber. Noura txikia nerabe bihurtuko da, sexualitatea ezagutuz eta gizonzkoen munduan sartuz. Heldutasun hori, inolako gatazkarik gabe, arazorik gabe biziko du -tunisiar kondaira bati eutsiz amesgaizto baten modura bizi ordez-, eta aitarekin izango duen lehen liskarraren ondoren terrazan barrena ihesari ekingo dio. Terrazak ihesaren eta askatasunaren sinbolo bezala erakusten dizkigun bitartean, *hammam*



Noura bakarrik sentitzen da haurtzarotik nerabezarorako igarotze zail horretan.

bainu-etxeek, berriz, amaren sabela adierazten dute; mutila koskortu denez geroztik ez diote horietara hurbiltzen utziko.

Halfaouine izenburua Tuniseko *medinako* auzo bati dagokio. Filmari ikuspegi nostalgiko eta autobiografiko argia nabari zaio, eta kameraren begirada alaitasun berezi baten bila dabilen Nourarenarekin nahasi izana, filmaren aziertu handietakoa da. Boughedirrek, halaber, bere protagonista txikiarekin batera *laguntasun arriskutsu* batzuk bizi-

tzera gonbidatzen gaitu, nerabezaroa heltzerakoan erabakiorrak eta zinemagilearen diskurtso liberalean oso esanguratsuak direnak. Filmak, ordea, ez du sekula galtzen tonu alai eta jatorra, eta ez du kultura arabiarren irudi bizi eta baikorra zalantzan jartzen, gerora Boughedirrek ohiko ikuspegi *ilunen* aurrean azpimarratu nahiko duen bezala. *Halfaouine*-k, beraz, ikuslentu-leak norberaren identifikatzea erraza den esfera pribatu batean sartuko ditu, eta hartarako, ez

du alperrikako folklorismorik erabiliko. Azken finean, Nouraren eta bere heldutasunaren istorioa ikusentzule guztien istorioa izan daiteke, Tuniseko aretoetan bezala Rabaten, Bruselan edota Tokyon erraz ezagutu daitekeen esperientzia unibertsala baita. Gutxienez, hori da Boughedirren asmoa, eta jasotako arrakastak helburua bete izana nabarmen uzten du.

Alberto ELENA



Encuentro con los cineastas del Magreb

Una forma específica árabe de contar y un estilo propio de actuar

Con la presencia de Izza Gennini productora y realizadora marroquí que presenta el film de Ahmed Al-Maanouni *Días y días*; el realizador marroquí Faouzi Bensaidi, autor de la exitosa *Mil meses*, así como su productor francés Laurent Lavolé; el marroquí Daoud Aoulad Syad, realizador de *El caballo de viento*; el argelino Mohamed Chouikh, director de *La ciudadela*; el argelino Mohamed Lakhdar-Hamina realizador de *El viento de los Aurés*, y el cineasta argelino de *Vivir en el paraíso*, Bourlem Guerdjou, se celebró ayer una mesa redonda en la sala Kutxa, moderada por Diego Galán, con estos cineastas participantes en el ciclo Entre Amigos y Vecinos / Puerta abierta al Magreb.

«Somos verdaderos artesanos y aunque sabemos hacer cine como los americanos nos adaptamos a los medios que poseemos en el momento»

“El cine magrebí es un cine hecho con mucha pasión –comenzó diciendo Izza Gennini al preguntar el moderador sobre los problemas de producción del cine magrebí actual–, había que sablear a los amigos, a la familia, había que saber gramática parda; hoy en día no obstante otras instituciones que a veces se crearon gracias al impulso que nosotros ofrecimos, han ido

creciendo y consolidando este cine que hacemos hoy. Y no lo hacemos tan mal, ¿no?”.

“Francia y nosotros, los productores franceses –replicó Laurent Lavolé– hemos creído que el cine magrebí podía ser interesante también para el público francés de la metrópoli ya que tener una lengua en común nos da una especie de fraternidad”.

En referencia al público español comentaron que “tenemos un tesoro en forma de temáticas y problemática común, historias que nos pertenecen y que ambos públicos, español y magrebí, reconocerían sin problema como suyas”, destacó Faouzi Bensaidi. Un interés que, en opinión de Diego Galán, no parece producirse entre los productores españoles que sin embargo y por las mismas razones, sí se encuentran motivados por el público de América Latina.

“Al principio éramos como gente guerrillera –dijo Mohamed Lakhdar-Hamina– pero poco a poco, partiendo de mi experiencia argelina, el Estado tomó las riendas de la producción dando lugar a la prosperidad de algunos años en los que mi película *Crónica de los años de brasa* ganó el festival de Cannes (1975). Desgraciadamente la situación ha cambiado bastante hoy en día”.

El problema de la censura también se abordó, y aunque fue colectivamente reconocido como existente, estimaron que no se había planteado con crudeza ya que no se daban casos excesivamente graves en este sentido, aunque sí se reconoció una cierta autocensura presente en la gestación misma de los productos y en algunos casos, sobre todo para el mercado televisivo argelino, ya que, según Mohamed Chouikh, el estado elegía unos temas y excluía otros.

Preguntados sobre si eran conscientes de la existencia de un cine árabe con características estilísticas y temáticas propias, Bourlem Guerdjou afirmaba que no existe una forma específica árabe de contar, mientras que Faouzi Bensaidi sí reconocía un estilo propio de actuar, unas temáticas a veces universales, vistas desde el prisma magrebí, unos personajes muy tipificados...

“Es una cuestión de cultura –opinó Daouad Aoulad Syad– aunque existen géneros ya formateados de acuerdo a reglas universa-

les. Así, mi película *El caballo de viento* es una road movie y funciona como tal. Somos verdaderos artesanos y aunque sabemos hacer cine como los americanos nos adaptamos a los medios que poseemos en el momento”.

Celebraron asimismo los asistentes a la mesa redonda el que cada vez se dé más la posibilidad de establecer intercambios fluidos de producción y distribución entre los países del Magreb y los países europeos a través de primar a los países que aceptaran distribuir cine magrebí.

Los numerosos asistentes demostraron el interés de los donostiarros y periodistas acreditados por un cine, hasta ahora alejado de nuestro conocimiento, que está respondiendo a las expectativas de todos. Este interés debería extenderse asimismo a estructuras de producción que plantearan colaboraciones que, aunque ya empiezan a producirse de manera tímida, deberían consolidarse para beneficio de todos: Amigos y Vecinos.

J. M. G.

Friends and Neighbours round the same table

A round table was held in the Kutxa Hall yesterday with some of the North African directors whose films are taking part in the “Among Friends and Neighbours: An Open Door to the Maghreb” season. Diego Galán acted as moderator and was accompanied by Izza Gennini, the Moroccan director and producer, who is presenting Ahmed Al-Maanouni's film *Ô les jours*; the Moroccan director Faouzi Bensaidi, the director of *Mille mois*, the French producer Laurent Lavolé, the Moroccan director Daoud Aoulad Syad, (*Le Cheval de Vent*), the Algerian director, Mohamed Chouikh, (*La Citadelle*), the Algerian director Mohammed Lakhdar-Hamina, (*Le vent*

des Aurès), and the Algerian director Bourlem Guerdjou, (*Vivre au Paradis*). According to Laurent Lavolé, France and French producers thought that North African cinema could also be interesting for French audiences as sharing a common language meant they formed a kind of fraternity. As for the Spanish public, Faouzi Bensaidi said that they had a huge number of common themes and problems and stories that audiences on both sides of the Mediterranean would definitely be familiar with, although Diego Galán claimed that Spanish producers hadn't shown much interest, despite the fact that the same reasons that Bensaidi had mentioned had led them to

take an interest in audiences in Latin America. The problem of censorship was raised and though the group acknowledged that it did exist, they thought that there hadn't been any really serious cases of this. However they did recognise that there was a certain degree of self-censorship, especially on Algerian TV, where the State chose some subjects and rejected others. The interest that the public in San Sebastián has shown in North African cinema, which it knew nothing about before this festival, ought to extend to production structures that promote collaborations that will benefit everyone: both friends and neighbours.



Los cineastas magrebíes participantes en la mesa redonda, junto al moderador, Diego Galán.

Patrocinado por: 

BUTTERFLY KISS Judithen bila

Ridley Scotten *Thelma & Louise* aipatuaren ifrentzutat jo zuten kritikari askok Michael Winterbottonen film berezi hau. Antza bilatzen hasita, badute parekotasun nabarmenik: errepideko pelikulak dira biak ala biak; bi emakume dira bietan protagonista; bien arteko harremanak markatzen du bietan norabidea; eta heriotzara besterik ezin eraman ditzakeen bidea dute biak abiapuntu. Alde horretatik begiratuta, *Butterfly Kiss* hau *Thelma & Louise* haren alde iluna izango litzateke, haren alde lanbrotsua, haren alde mistikoa, bere erreferentzia biblikoekin.

Butterfly Kiss ez da imitazio hutsa, ordea, nortasun propioa gorde nahi duen obra saiatua baik, gorabeherak gorabehera. *Serial-killer* baten antzera hasten da, bi neska gazteak hilketatik hilketara ibiliko baitira, gasolindegiz gasolindegiz. Baina Winterbottonen ohiko gidoigile Frank Cottrell Boycek bere larrera eraman zuen haien istorioa. Jantzi espirituala eta erlijiosoa eman zion haien paraderoari –Cottrell Boyce katolikoa da–, eta, horrekin, egungo gizarateak nola edo hala bizi duen etsipen espirituala salatu zuen, oso era sinbolikoan.

Filma aipamen bibliko ugariz dago jantzia, eta aipamenok ez dira batere alferrikakoak, bakoitzak bere egokiera baitu une jakinetan. Diskurtso erlijioso itsu batek



dauka zeharo harrapatuta protagonistetako bat: Judith izeneko neska baten bila dabil bide osoan barrena, Bilbliako alarguntsa mendekatia gogoan. Gainera, Jainkoari erreguka baina Jainko horren-gandik baztertuta ikusten du bere burua bidearen amaieran. Azken buruan, haren bidaia, eta, bide batez, lagunarena, mistikoa da. Eta, mistika horren barnean, heriotzak sinbolizatzen duen azken sakrifizioa dute helburu. Helburu garbitzailea inondik ere: hala ageri dira biak behintzat bukaeran, itsasoan, Pietate baten gisara.

Eragin erlijioso hori nabarmena izanagatik ere, *road-movie* erromantiko eta fatalista baten gisara ere ikus daiteke pelikula. Frustrazioak eta errepresioak menderatutako giro hits batetik hanka egin nahian dabilzan bi lagun ibilera baita bertan erakusten dena, nora jo ez dakitela ihesi. Horrela begiratuta, fede faltak, edozein fede mota dela ere, markatutako fabula amoraltzat jo daiteke.

A. Gostin

GO NOW La enfermedad como límite

Go now es la película menos personal de Michael Winterbotton. Está basada en las experiencias personales de su co-guionista, Paul Henry Powell, y el propio cineasta no quedó demasiado satisfecho del producto final. “Dependíamos del relato autobiográfico de Paul”, comentó en cierta ocasión, “y éramos muy conscientes de ello: de él surge la fuerza de la película, pero también sus limitaciones”. Unas limitaciones que se manifiestan en una actitud distante para abordar la historia de un obrero extrovertido que sufre una enfermedad terminal.

La narración está estructurada en dos partes bien diferenciadas, separadas por la aparición de la enfermedad. El protagonista masculino (Robert Carlyle) es el típico obrero de una ciudad inglesa, futbolista amateur, que se reúne con frecuencia con sus amigos en los pubs para bromear, beber cerveza e intentar ligar con alguna chica. Una noche, conoce a una camarera de un restaurante (Juliet Aubrey), se enamoran y deciden compartir su vida en una modesta casa de la ciudad. Hasta esa momento el film es una sucesión de gratos mo-

mentos llenos de humor, al estilo de las comedias británicas más celebradas de los últimos años.

Pero esa felicidad llega a su fin. El protagonista empieza a sentir síntomas preocupantes: se le cae un martillo de la mano sin motivo aparente, ve doble, apenas se quema al agarrar el mango de la sartén con una mano, sufre un aparatoso accidente de coche, se orina encima, no puede hacer el amor... El diagnóstico es terrible: esclerosis múltiple. A partir de ahí, la película muestra la evolución de la enfermedad y, sobre todo, las consecuencias que la mis-

ma provoca en la vida habitual de la pareja, sin abrir el abanico a las posibles repercusiones sociales o éticas que pudieran derivar de la situación.

Go now es una película sobre la esclerosis y sus efectos. Es, más bien, una historia de amor llevada al límite, donde una relación sentimental muy unida se ve afectada por la irrupción de una enfermedad que cambia sus vidas. Un obstáculo que pone a prueba la estrecha unión entre ambos.

A. Gostin



madpix Madrid Film Lab

UN AÑO DE MADPIX Y MADRID FILM LAB

2004

2002

Nace un nuevo laboratorio digital. Un interlocutor único. Un contacto directo. Un asesoramiento integral. Una línea de atención personal. Todas las claves de Éxito.

2003

Doce meses después, nuestros propósitos son una realidad. Buen viaje excelencia. Cosas que hacen que la vida valga la pena. Descongélate. Fuera de Juego. Hable con Ella. Héctor. La mala educación. Slam. Las voces de la noche. La agonía. El As.

Conoce el laboratorio digital: 902 01 34 94



MOTOROLA

intelligence everywhere

Motorola y el logo de Motorola son marcas registradas de Motorola Inc. en los Estados Unidos y en otros países. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información.

MOTOCONTROL



nueva serie V
motorola V600
cámara integrada.
reproducción de video.
bluetooth.
carcasa metálica.
fuerza interior. fuerza exterior.
carga tu móvil en hellomoto.com

Golfos y Picardías, imágenes eróticas que son patrimonio cultural

Encontradas en un baúl secreto de una respetable familia burguesa francesa, hoy llegan a las proyecciones especiales del Sales Office (Príncipe, 22h.) imágenes eróticas de principios de siglo reagrupadas bajo el nombre de *Golfos y Picardías*. Michel Reilhac, director de cine del canal Arte Francia, explica por qué decidió realizar y producir esta película de sorprendentes resultados.

Cómo encontró estas imágenes y que le llevó a querer llevarlas a las pantallas de cine?

En los "Rencontres de Cinéma International" del Forum des Images de París le di carta blanca al director Pascal Gregory: El quería proyectar imágenes de cine porno. La idea no acababa de convencerme pero entonces oí hablar de una colección de imágenes eróticas de principios de siglo, hasta ahora secretas, que habían sido entregadas al Centro Nacional de Cinematografía francés. gracias a la labor de la ministra francesa de Cultura en aquel momento: Catherine Tascat. Las imágenes se restauraron y fueron declaradas patrimonio cultural de interés público. El éxito que produjo su proyección en el Forum acabó de convencerme para realizar una película con una selección de todas ellas.

¿Por qué recomendaría al público ver su película?

Lo que, personalmente, más me emocionó en un principio fue el frescor y la libertad con las que es-

taban rodadas éstas imágenes. Eran fundamentalmente rodajes espontáneos. Gracias a esta imágenes nos acercamos de una manera mas humana a nuestros ancestros, a sus prácticas sexuales, sorprendentemente muy similares a las nuestras. Además en ellas hay una igualdad total entre hombres y mujeres, y una afirmación de la búsqueda del placer de ambos géneros sin tapujos. Algo que cambia con respecto a la representación del sexo torturada y excesiva que en mi opinión, domina el cine porno actualmente. Me gustaría que la gente viera estos metrajes con el mismo espíritu con el que fueron rodados, con sentido del humor y ligereza. Al fin y al cabo el sexo es sobre todo algo divertido que aporta felicidad.

¿Cómo ha sido aceptada esta película en otros países?

La película ha sido vendida en muchos países, y cada uno ha reaccionado según sus propios códigos culturales. Por ejemplo en



Michel Reilhac.

PABLO S. QUIZA

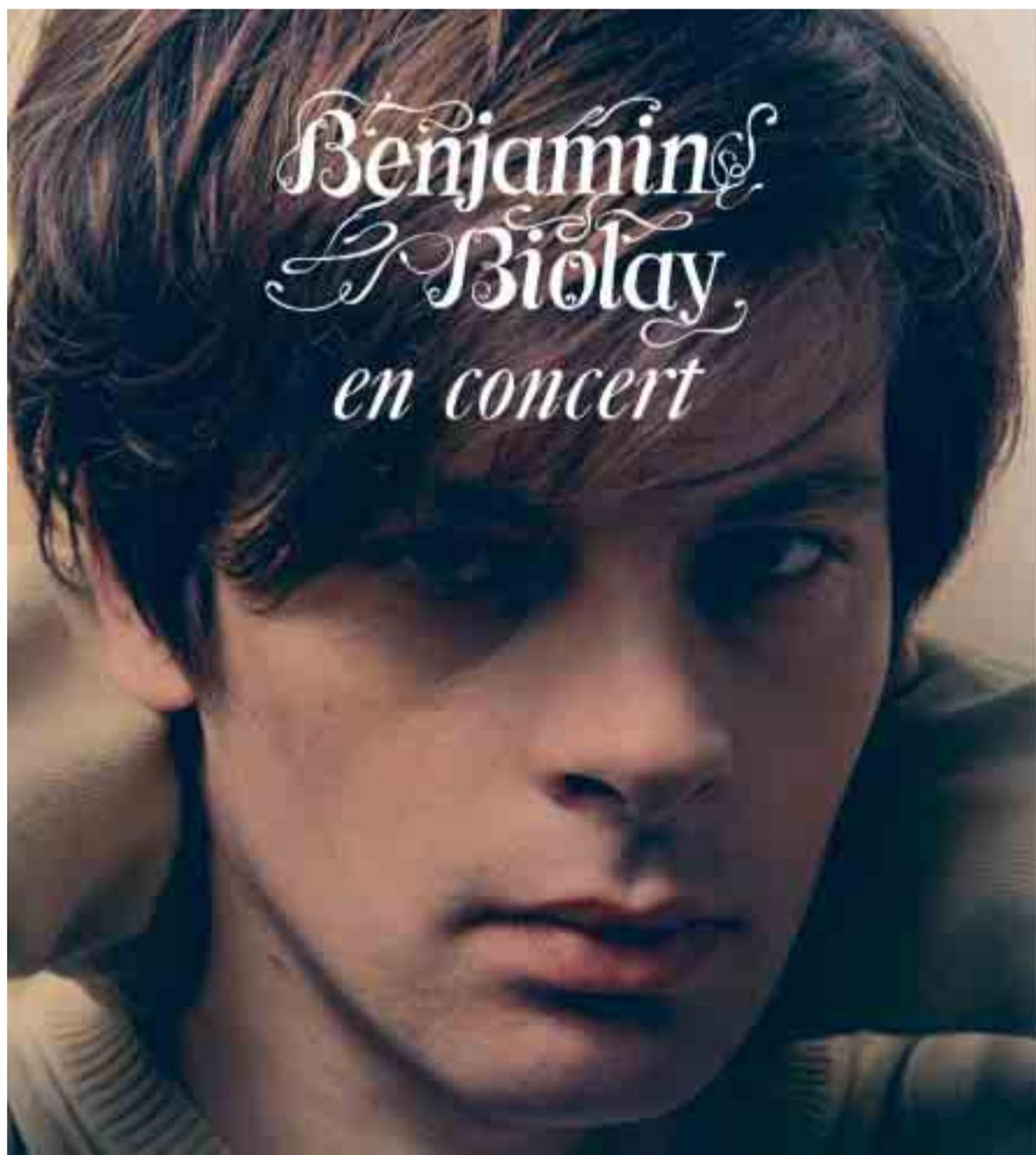
Gran Bretaña lo que más molestó fueron las escenas con el perro, que no agradaron nada a las asociaciones de protección de animales. En Japón fueron las escenas con vello púbico. En España y en Italia nos preocupaban las imágenes con el clero pero la labor de presentación del filme como un documento histórico ha funcionado. Estamos muy contentos por que la

película no ha sido calificada como X, sino como "para mayores de 18 años", lo que nos parece totalmente normal, dado su contenido altamente erótico.

¿Qué le parece el Festival de San Sebastián?

Este es el sexto año que vengo y francamente pienso que con el Festival de Toronto el de San Se-

bastián es uno de los mejores del mundo en todos los aspectos: calidad de selección, de organización y de acogida. En la palabra Festival está la palabra fiesta y eso es algo que San Sebastián, a pesar de haber crecido, ha sabido salvaguardar, tanto en el plano humano cómo en el profesional.



NAZIOARTEKO 51. ZINEMALDIA DELA ETA, CON MOTIVO DEL 51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN

NON/LUGAR: GAZTESZENA (Centro Cultural EGIA) - IRAILAK 21 - 21 SETIEMBRE - **ORDUA/HORA:** 21:00 SARRERA DOAN / ENTRADA LIBRE Gonbidapenak: musika irratietan. Invitaciones: principales emisoras musicales. **Inf. GEHIAGORAKO / PARA MÁS INFORMACIÓN : 943.48.11.61**







A scene from the film *La pelota vasca. La piel contra la piedra*.

The Controversy

Some of our foreign guests might well be reasonably puzzled by the controversy surrounding the inclusion in the Festival of the documentary *La pelota vasca. La piel contra la piedra*, which has made the headlines, usually with a photo of its director, a man with a kind, introspective face called Julio Medem, which also happens to be one of the top figures in Spanish arthouse cinema. To paraphrase

García Márquez it could be said that this is a case of a scandal foretold. Like similar successes "de scandale" before it (Scorsese's *The Last Temptation of Christ*, Godard's *Je vous salue Marie*, come to mind), the outbreak of this controversy was inevitable given its subject; also, it was inevitable that many of those who have attacked the film still haven't seen it. Medem, a Basque living in Madrid,

in his own words, has had a brilliant career as a filmmaker, with titles such as *Los amantes del Círculo Polar* and *Lucía y el sexo* (his two most popular films). His first feature, *Vacas*, the story of two families that keep up an age-old feud was the only one in which he touched the roots of the Basque situation (it always has to be said, for the benefit of our foreign visitors, that this situation is so delicate that even the word chosen to describe it, be it problem, conflict or even war, serves to mark one's

own position towards it). But somewhere around 1996 Medem started to devise a dual project, stated in his own peculiar and poetic terms as one story about love and another about hate. What is happening now with his film, even before it's been seen, is proof that in the Basque context these two opposing notions are as inextricably intertwined as they were in the hands of Robert Mitchum in *The Night of the Hunter*. His initial motivation for *La pelota vasca*, the "hate" story, was in-

dignation: Medem was angry at the way, he says, "Spanish nationalism was criminalizing Basque nationalism", which was "undermining the image of Euskadi abroad". So between May and July of 2002, Medem started to interview people to talk about the situation. It was then that the first problems arose: the representatives of one of the sides refused to talk because in the film there would be people from the other side. And there's the rub: with this starting point, the whole thing is again reduced to a clash between just two positions, as is usually the case in political and journalistic circles. There's a "leg" missing in the film—and this is what is mostly being said by those who are attacking it, that is the main source of the recent controversy—but this was not so much the intention of the filmmaker as a direct effect of the political climate in the Basque country. Medem himself regrets that people who take the side of the victims of ETA refused to participate in his film, but he shot and edited it anyway. What was intended as an "invitation to dialog", is at the moment only producing bitter argument. Medem says he regrets not having been able to make the film he wanted because, he says, "if we do not get the edges to come together, how can we heal the wound?"

A. WEINRICHTER

En esta sopa de letras figuran nueve de las últimas producciones realizadas en la sala de etalonaje digital **Lustre** de Madrid Film Lab. ¡Relájate y suertel!

Relájate

Sueña con el resultado final de tu proyecto. En la sala de etalonaje digital **LUSTRE** de Madrid Film Lab ponemos todos los medios para que puedas disfrutar cómodamente de tu trabajo. Relájate, estás en tu propia casa.

Madrid Film Lab
Digital



EL JURADO DE LA JUVENTUD OPINA

El estrés de un chico de Valladolid

Hola, soy uno de los aproximadamente 350 miembros del Jurado de la Juventud del Festival y vengo desde Valladolid. Os voy a relatar un poquillo cómo se vive este festival desde dentro y el ritmo que conlleva desde primera hora de la mañana. El día de ayer, en el que vimos cinco películas, cuatro de ellas obligatorias para el jurado, puede ser un buen ejemplo de nuestras intensas jornadas.

Partimos desde el albergue La Sirena, donde nos alojamos. Está situado en la playa de Ondarreta, a una media hora andando del Kursaal. Nos solemos levantar a eso de las 8 de la mañana, más que nada porque tenemos sólo dos duchas para 18 chicos. Desayunamos al mismo ritmo y bajamos corriendo hasta la parada del autobús. Llegamos al K2 a las 9:27 de la mañana y el comienzo de la peli es a

las 9:30, con lo que entre carreras, salto de vallas y demás, conseguimos abrirnos paso a través de la multitud que hace cola y traspasamos la alfombra roja con muy poco glamour para definitivamente alcanzar nuestro objetivo: ver la primera peli del día.

Su título es *Reconstruction* y para mí ha sido una de las mejores vistas hasta el momento. Pero sigamos con el estrés propio de un Festival. A eso de las 11:30 o un poco más tarde si la charla con el director y los actores se alarga, logramos salir a tomarnos un café o una caña con un pinchillo muy rico que nos han recomendado: algo así como un pintxo de atún con anchoas y guindillas. Nos lo tomamos rápido porque a las 12 comienza la segunda: *O Homem que copiava*. Dura un poco más que el resto, por lo que ya nos metemos en horas de comida, es decir, alrededor de las 14:15. Salimos rápidamente para poder devorar el bocadillo que la organización del festival y el bar "Motoclub" proporcionan a un módico precio y el gazpacho, postres lácteos, etétera con que nos obsequia Kaiku diariamente.

Casi sin tiempo para otro café, vamos corriendo esta vez hacia los cines Príncipe, y más concretamente a la sala 5, donde a las 4 de la tarde vemos *O homem do anho*. Un poco más afónicos que cuando llegamos a San Sebastián debido al contraste entre el aire acondicionado de los cines y el buen tiempo que hace por aquí, disfrutamos de 20 minutos de paseo para comentar las pelis vistas hasta ahora, antes de entrar a la última película del maratón de hoy. Su título es *The Station Agent* y por ahora es la que va ganando, porque al fin y al cabo esto es un concurso. Pero... ¿quién sabe cuánto durará en ese puesto? Ahora os toca esperar hasta el sábado a las 19:00 que es cuando se celebra nuestra gala en el K2. Estáis todos invitados a comprobar si nuestro criterio coincide con el vuestro.

Javier FERNÁNDEZ



PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

	1	2	3	4	Ptos.
BAR EL CHINO	█	█	█	█	3,034
O HOMEM DO ANO	█	█	█		2,326
RECONSTRUCTION	█	█	█	█	3,197
O HOMEM QUE COPIAVA	█	█	█	█	3,198
SIETE DIAS, SIETE NOCHES	█	█			1,595
THE STATION AGENT	█	█	█	█	3,271
EL FINAL DE LA NOCHE	█	█	█		2,454
LES CORPS IMPATIENTS	█	█	█		2,653
RHYTHM OF THE SAINTS					
VAN GOD LOS (GODFORSAKEN)					
LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE					
DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV. DUNAREA					
EXTRAÑO					
FAITHLESS GAMES					
INTERMISSION					
LA PRIMERA NOCHE					
EL FONDO DEL MAR					
L'AUTRE					
WENN DER RICHTIGE KOMMT					
O CAMINHO DAS NUVENS					
NICOTINA					
TRAVAIL D'ARABE					
SIN TON NI SONIA					
ANA Y LOS OTROS					
ZAMAN L'HOMME DE ROSEAUX					
STARUKHI (OLD WOMEN)					
PYME (SITIADOS)					
CAUTIVA					
TÁNGER					
FUERA DE JUEGO					
POLVO ENAMORADO					
SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)					
NOVIEMBRE					
GIRL WITH A PEARL EARRING					

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD PREMIO PERLA DEL PÚBLICO



	1	2	3	4	Ptos.
RECONSTRUCTION	█	█	█	█	2,809
LE DIVORCE	█	█	█	█	2,561
UZAK (DISTANT)	█	█	█	█	2,528
CARANDIRU					
LA FLEUR DU MAL					
THE HUMAN STAIN					
SON FRÈRE					
BOM, YEOREUM, GAEUL...					
IN THIS WORLD					
SWIMMING POOL					
THE DREAMERS					
YING XIONG (HERO)					

¡ ¡ Comienza la proyección !!

¡ De cine!

Ahora, con los nuevos proyectores HT1000 de NEC, pensados y diseñados para ver tu cine favorito en casa, podrás disfrutar de tu propia sala de cine al tamaño que más te guste: tu pones las medidas.

Su imagen nítida y limpia, perfectamente contrastada, te permitirá, unida a tu equipo de sonido, trasladarte a una nueva dimensión de "El cine en casa", como sólo NEC sabe hacerlo, convirtiendo el salón de casa en tu sala de cine favorita.

Incluso podrás, gracias a su revolucionaria óptica, colocar el proyector NEC en un lateral, ajustando la imagen al centro del salón, mediante sus sistemas de corrección vertical y horizontal.

Y no olvides que, gracias a su reducido tamaño y a sus múltiples opciones de conexión, podrás llevarlo donde desees y conectarlo a cualquier fuente, pudiendo disfrutar de una proyección -en todos los sentidos- ¡de cine!



HT 1000

SuperProyector NEC HT1000: nivel de contraste 3000:1



Principales características:

- Incredíble nivel de contraste de 3000:1
- Calidad de imagen real
- Brillo excepcional: 1000 lúmenes ANSI
- Relación de aspecto seleccionable (4:3 o 16:9)
- 3D Reform: corrección de la distorsión horizontal, vertical y horizontal
- Fácil instalación y funcionamiento sencillo
- Color blanco y diseño redondeado que combina con la decoración de la casa
- Interfaz digital completa. DVI es compatible con HDCP
- Modo económico para ruido reducido y lámpara de larga duración



Infórmese en el 902 50 2000, en www.nec.es o en www.nec-pj.com

Empowered by Innovation

NEC

«Soy feliz haciendo lo que hago»

A juzgar por sus palabras, Acácio de Almeida vive de forma casi visceral su trabajo en el cine: “Duermo poco y después de cada rodaje me quedo como vacío porque me implicó mucho”. Este director de fotografía portugués, que cuenta con una larga trayectoria profesional, todavía se siente como en su primera película cada vez que aborda un nuevo proyecto. Demuestra una especial humildad cuando se define como “un amateur, porque nunca se aprende del todo”.

Aunque ha trabajado con prestigiosos realizadores y recibe cada día varios guiones que él selecciona meticulosamente “porque me implicó en proyectos en los que creo o siento”. No se anima a dar el salto detrás de las cámaras: “Soy feliz haciendo lo que hago. Me gusta buscar caminos que no son conocidos y además tengo una visión muy particular de lo que es el cine”, confiesa.

Pero no descansa porque para el futuro inmediato cuenta con varios proyectos, uno de ellos en Portugal y otro en Suiza, de los que prefiere no hablar hasta que estén cerrados definitivamente.

Cuenta que su vocación nació cuando tenía ocho años y vio su primera película muda. Esa fascinación por el cine le empujó a licenciarse en esta materia en la Universidad de Lisboa, aunque también confiesa sentir una gran pasión por la arquitectura; “al fin y al cabo las dos profesiones tratan el espacio”.

Ha vuelto a Donostia por segunda vez, en esta ocasión para desempeñar otra función, ya que en 1987 acudió presentando una película. No es la primera

vez que ejerce de jurado, una labor que procura llevar a cabo “de una forma delicada porque hay que juzgar lo que una persona ha hecho, con su particular visión de narrar, de mover la cámara”.

«Me gusta buscar caminos que no son conocidos y además tengo una visión muy particular de lo que es el cine»

Elogia la decisión del certamen de incluir distintas secciones que muestran otras filmografías. “Demuestra mucho valor, porque presenta películas que si no, no se podrían ver; es muy bueno que otros países con menos recursos para promocionar su cine tengan esta oportunidad. El cine es a la vez un motor de sueños, de fantasía y todo lo que pueda hacer soñar, es bueno”.

La situación del cine portugués

Acácio de Almeida ha trabajado con realizadores como François Truffaut, o Alain Tanner y con su paisano Manoel de Oliveira, al que define como “la referencia más importante del cine portugués. Pero tenemos otros valores también importantes como César Monteiro “un cineasta eficaz porque su actitud ante el cine era siempre de inconformismo; era irreverente, idealista Y criticaba a la vez las cosas que no le

sección oficial **ACACIO DE ALMEIDA**



A pesar de su larga trayectoria profesional, Acácio de Almeida se define como un amateur.

EIÍ GOROSTEGI

gustaban. Era querido y odiado a la vez, pero el tiempo le dará el reconocimiento que merece”.

Pero ese entusiasmo se torna en pesimismo cuando analiza la situación del cine que se realiza en Portugal. “El gobierno de derechas que tenemos sólo busca la rentabilidad y la cultura no es un negocio rentable. Sin las ayudas oficiales la industria no se puede mantener y ahora se ha cortado el grifo de las subvenciones. Por eso la producción ha disminuido tanto, y aunque la colaboración con las televisiones sea una solución, es muy difícil trabajar en Portugal porque nuestro cine es sobre todo artístico, poético y no siempre interesa a las cadenas de televisión, muy preocupadas por las audiencias”, señala.

Las coproducciones con otros países como, por ejemplo, Francia y España son otra alternativa posible, pero Acácio de Almeida opina que tampoco es

una opción habitual “porque los actores portugueses no venden y no son rentables. Lo que me interesa es que se promocione el

cine de Portugal a través de su Historia y de su cultura”.

M.E

«Culture is not a profitable business»

Portuguese photography director Acácio de Almeida is utterly passionate about cinema: “I feel empty every time I finish shooting because I get very involved”. With his broad experience as a photography director, he still meticulously selects the scripts he receives “because I only get involved in those projects that I really believe in”, Almeida explains. This is the second time he has been to the San Sebastian Festival, but the first time as a juror, which is a task he has performed before and that he tries to carry out “in a delicate way because you’re judging what a person has done, with his own particular way of telling a story and moving the camera”. Acacio de Almeida has worked with such directors as François Truffaut, Alain Tanner or his fellow countryman Manoel de Oliveira, whom he defines as “the most important reference in Portuguese cinema”. He is pessimistic about the present-day situation of cinema in his country: “The right-wing government now in office is only interested in profitability and culture is not a profitable business.”

EUSKAL TELEBISTA presenta a

XABIER EUZKITZE **KLAUDIO LARRA** **ANA URROTIA** **FELIX LINARES** **JULIAN IRTITZI** **IBAN GARATE** **IÑAKI LOPEZ**

en una NUEVA TEMPORADA con CINE, INFORMACIÓN, DEPORTES, CONCURSOS, SERIES, DOCUMENTALES y mucho más

de nuevo a la carga

TEMPORADA 2003-2004



La guionista y realizadora marroquí, Farida Benlyazid.

Pablo S. QUIZA

FARIDA BENLYAZID nuevos directores

«Mi película plantea una vuelta al Islam basado en la rica tradición sufí»

Farida Benlyazid se encuentra en Donostia por dos razones: presentando su película y analizando el trabajo de otros como jurado del Premio Altadis-Nuevos Directores.

Bad al-samaa maftuh (*Una puerta hacia el cielo*, 1988) es la primera y muy meditada obra de esta prestigiosa guionista marroquí nacida en Tánger. En ella plantea una cuestión candente que no dejó indiferentes a sus contemporáneos ¿Hay que recuperar las raíces del Islam como punto de partida para no perder la propia identidad?

¿Qué le movió a usted para pasar de su trabajo como guionista y productora para Jilali Ferhati o Abderraman Tazi a realizar su primer film?

Mi deseo, desde siempre, había sido realizar. Antes había escrito para otros, pero la naturaleza del guión de *Una puerta hacia el cielo* era tan especial que me dije: "Es demasiado personal, nadie si no soy yo misma lo tiene que hacer". Fue el momento de dar el paso. La experiencia fue buena y ahí tienes otros trabajos como *Malicia de mujeres* o *Casablanca*, además de los realizados como guionista, telefilmes, etcetera.

«Los festivales son un juego necesario en el que participo con gusto»

Nadia, la protagonista, viaja de París a Fez y sufre una profunda transformación espiritual. Habla usted de valores perdidos y valores recuperados.

Es la historia de una chica que abandonó Marruecos atraída por ese algo que está trastornando a toda nuestra juventud africana: el viaje hacia Europa. Un suceso inesperado, la muerte del padre, le hace regresar al país y es en esa vuelta, en ese retorno, cuando descubre unos valores que antaño poseía pero que había olvidado. Se encuentra de bruces ante una elección: volver a Europa o recuperar los valores perdidos. Correlativamente a su elección por la cultura tradicional le asalta la idea de profundizar, de saber más.

El cambio en la protagonista es repentino, brusco.

Así lo quise, los cambios no tienen por qué ser siempre paulatinos, a veces son inesperados, súbitos: es la vida misma, sucede como si una luz iluminara, de repente, el escenario.

De *Una puerta hacia el cielo* lo menos que se puede decir es que es polémica, ya que plantea la vuelta a un Islam ortodoxo como garantía de avance en el futuro. ¿Es ésta una posición progresista en el Magreb de hoy, sobre todo desde el punto de vista de una mujer?

Mi película plantea una vuelta al Islam más tolerante, basado en la rica tradición sufí. En la televisión estamos inunda-

dos de imágenes del Islam "corta-cabezas", que repele tanto. Yo soy musulmana y en mi casa me he criado, por el contrario, en un Islam de bondad y tolerancia. Recuerdo a mi padre, musulmán practicante, que decía: "Hay que saber saborear el Islam, descubrir lo que encierra de bondad". No es, de ninguna manera, un instrumento para matar u oprimir.

El film está dedicado a Fatima al-Firhiya ¿Quién fue esta mujer, cuándo vivió, qué importancia tuvo en el desarrollo de la cultura marroquí?

Fue una mujer que vivió en el siglo VIII que proveniente de Túnez se instaló en Fez. Allí fundó una madrasa islámica, una universidad de la época, la primera universidad del mundo.

Más sorprendente si cabe -utilizando estereotipos sobre el Islam- tratándose de una mujer.

Por eso justamente se lo dediqué a ella.

Nadia, la protagonista de *Una puerta hacia el cielo* ¿Es usted misma?

Más o menos. Siempre hay algo de autobiográfico en lo que una

«My film advocates a return to a more tolerant form of Islam»

Farida Benlyazid is in San Sebastián for two reasons. She's analysing other people's work as a New Directors Jury member, and she's presenting her film *Une Porte sur le Ciel*, in which she raised a highly topical question: is it necessary to go back to the roots of Islam so as not to lose one's own identity? She had worked as a scriptwriter and producer before going on to make her first film in 1988, which she decided was so personal that she needed to shoot it herself. The experience worked out really well and she later shot other films such as *Ruses de Femmes* and *Casablanca*, while continuing to work as a scriptwriter. This basically autobiographical film is about a girl who goes back to Morocco to see her father who is dying and rediscovers values that she thought she had forgotten. Rather than a return to orthodox Islam, *Une Porte sur le Ciel* is a plea for a return to a more tolerant form for Islam, based on Sufi traditions, and she recalls how she grew up in a household that practised a tolerant kind-hearted Islam. The film is dedicated to Fatima al-Firhiya who set up the first university in the world over a thousand years ago in Fez, to counterbalance the stereotypical prejudices that people have about Islam. She confesses that it's not easy judging other people's work but it is stimulating, especially as it allows you to get to know new films. Festivals are necessary; they're a game, but a game that you have to play that she is quite happy to take part in.

escribe, pero con exactitud no, no es mi historia.

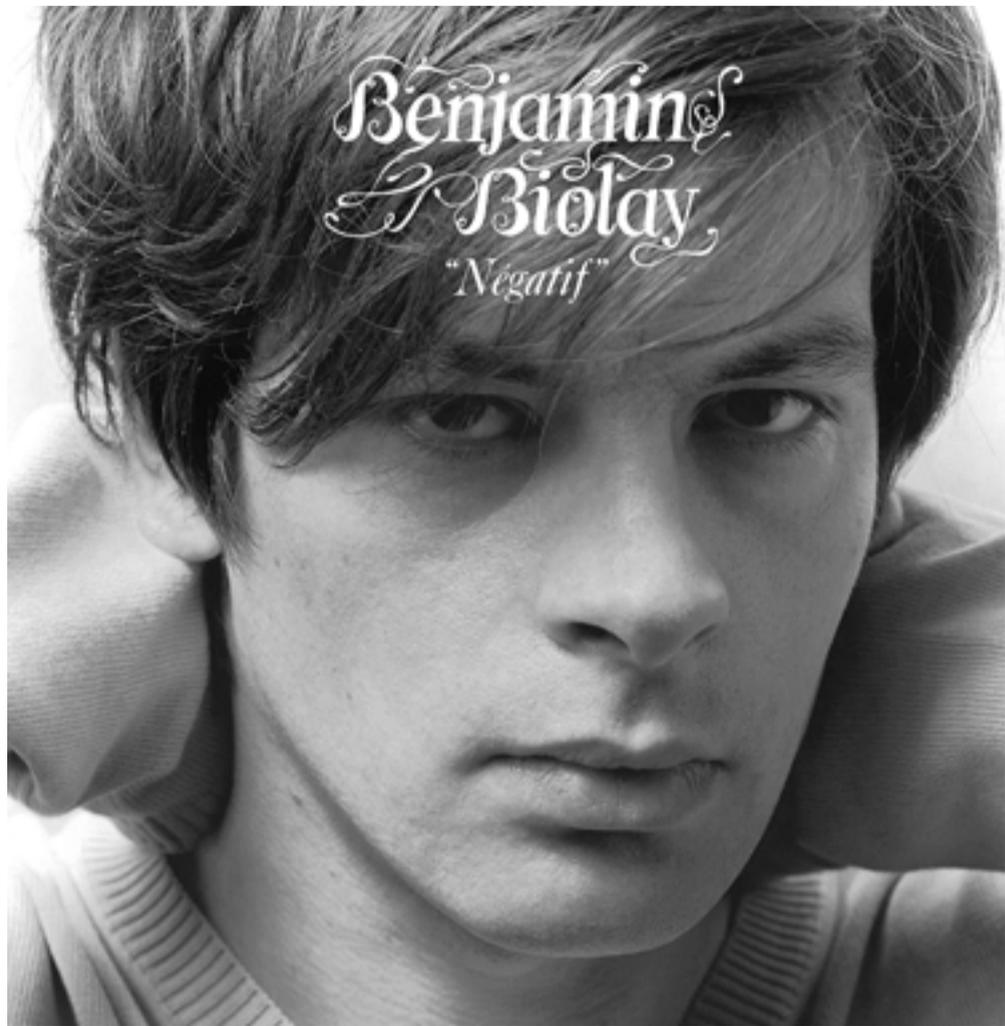
¿Qué le parece, en su tarea como jurado de Nuevos Directores, el tener que decidir sobre el trabajo de otros?

Fácil no es, pero sí estimulante, sobre todo porque permite conocer lo que se hace de nuevo. Yo no me pienso mover en mis juicios más que por corazonadas: Me gusta o no, me toca una fibra sensible o no la toca. Éste va a ser mi criterio principal. Los festivales son necesarios, son un juego, a veces plagado de injusticias involuntarias, pero un juego necesario en el que participo con gusto.

J.M. GUTIÉRREZ

Benjamin Biolay actúa hoy en Gasteszena de Egia

El concierto ha sido organizado por el Festival y Donostia Kultura



¡No es sólo cine! Este año, el Festival mezcla las artes y propone a sus aficionados una noche de música. Hoy, a las 20.30 en las sala Gasteszena del Centro Cultural Egia, el cantante francés Benjamin Biolay estará en Donostia de la mano de Hennessy para presentar su último álbum, "Négatif".

Es una muy buena ocasión para descubrir el segundo trabajo de este artista, que incluye catorce canciones y una pieza instrumental, con sencillas baladas acústicas y dúos que testimonian lo efímero del amor, country rock tocado con un Dobro Nacional y preciosas guitarras eléctricas –auténticos artículos de colección–, bandas sonoras de las abundantes películas de la era del cine-club, dos o tres melancólicas sinfonías de 'bolsillo', así como riffs de los

sesenta y naderías inglesas para animar un poco las cosas.

Este álbum es una mezcla de tragedias y canciones pop. También se puede notar la influencia de la electrónica, que sutilmente se va introduciendo en la música, pero las cajas de ritmo nunca resuenan duramente.

El cine no le es extraño

Benjamin Biolay es un productor exigente al que le encanta desarrollar varios estilos mientras crea el suyo propio. Traduce emociones, componiendo y arreglando sus canciones de manera que se conviertan en nuestras historias personales.

Casado con la actriz Chiara Mastroianni, hija de Catherine Deneuve y Marcello Mastroianni, el mundo del cine no es un extraño para Benjamin. Y para esta actuación en el Festival de San Sebastián promete una noche luminosa.

El concierto, patrocinado por Hennessy Cognac, TV5, la Embajada de Francia en España y Bureau Export de la Musique Française, ha sido organizado por Donostia Kultura y el Festival de Cine de San Sebastián.



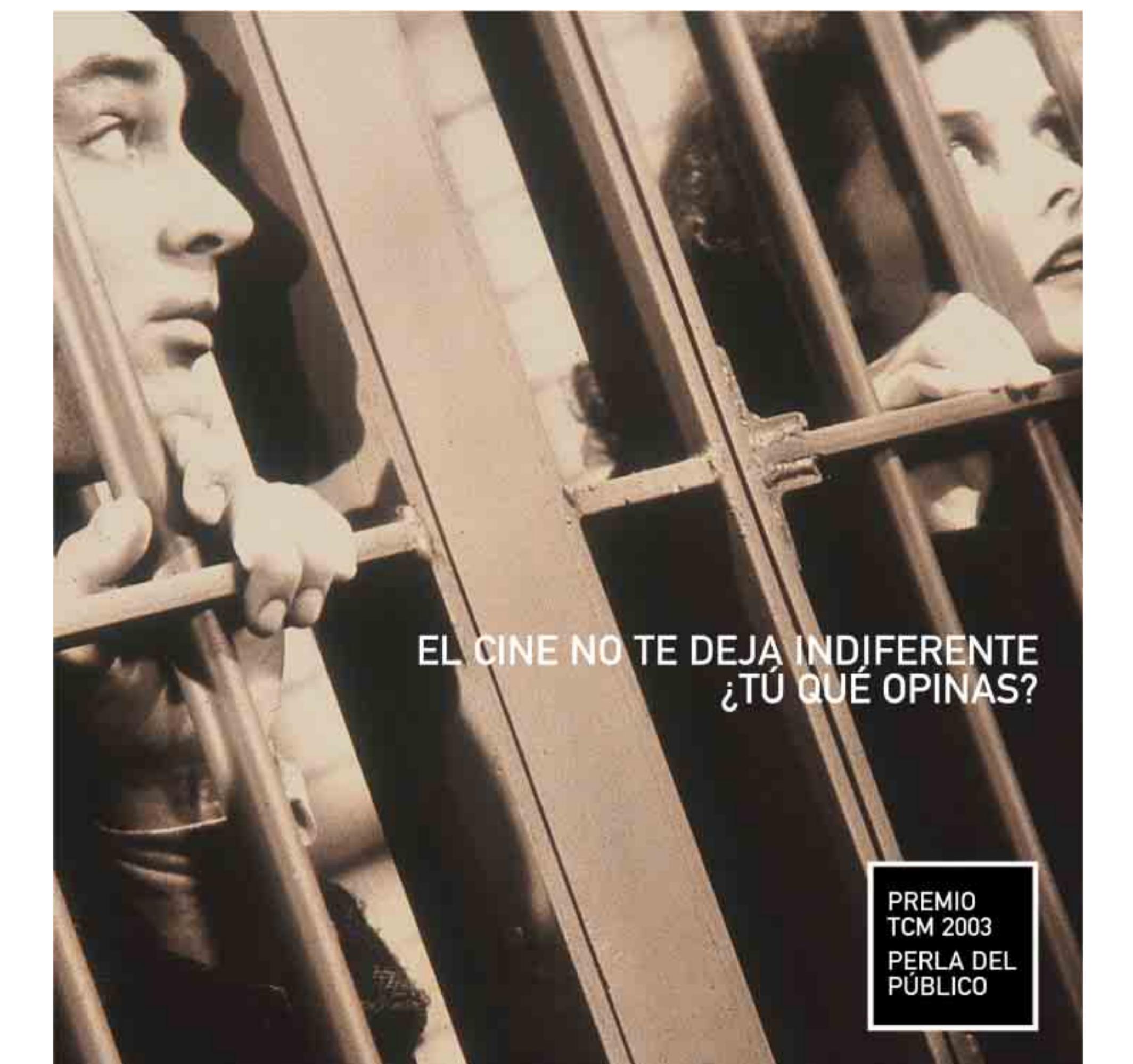
D.K.

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN

MAHOU CINCO ESTRELLAS

www.mahou.es



EL CINE NO TE DEJA INDIFERENTE
¿TÚ QUÉ OPINAS?

PREMIO
TCM 2003
PERLA DEL
PÚBLICO

HOY EN EL KURSAAL 2

24:00 LA FLEUR DU MAL
(LA FLOR DEL MAL)

2003. Francia. Color. 104 min. Drama.
Dir.: Claude Chabrol.
Int.: Nathalie Baye, Benoît Magimel, Suzanne
Flon, Bernard Lecoq, Mélanie Doutey, Thomas
Chabrol, Caroline Baehr, Didier Bénureau,
Françoise Bertin.
Festival Internacional de Cine de Berlín,
Sección Oficial

Un retrato de una familia bordelesa a través de los miembros de las tres últimas generaciones. La protagonista es Anne, una mujer hiperactiva y militante política, cuyos padres murieron accidentalmente en 1958. Ella está casada desde 1981 con Gérard, hermano de quien fue su marido. Chabrol construye un drama burgués de tono clásico lleno de transgresiones de carácter Hitchcockiano.

SI TE GUSTA EL CINE

TCM

www.canaltcm.com



DONOSTIAKO NAZBOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

TCM está disponible en la opción DCine de **DIGITAL +**

902 11 00 10



1. Zinemaldiko egunotan egiten ari den gau-giro ederra aprobetxatuz, ikusnahi-mordoa hurbiltzen ari da Sail Ofialeko gau-saioen sartualdira. Eli GOROSTEGI.

2. *Finding Nemo* animazioko pelikularen estreinaldia dela eta, filmaren inguruko iragarki bat grabatu zen atzo Kursaalako ingurumarietan, paseoan zebiltzenen gozamenerako. Eli GOROSTEGI

3. Los actores Assumpta Serna, Unax Ugalde y María Esteve, fueron los protagonistas durante la fiesta Max Factor que premiaba el rostro más bello del cine español. Pablo S. QUIZA.

4. Manuel Vázquez Montalbán, Arturo Ripstein, Guillermo Toledo y Eduard Fernández, cambian impresiones en la escalera del Hotel M^a Cristina. Juantxo EGAÑA.



Posibilidad de canje de entradas

En esta 51 edición del Festival, la sala del Kursaal 1 ha sido dividida en tres zonas: A, B y C en las sesiones de noche de la Sección Oficial, con el fin de evitar las aglomeraciones en los accesos para ocupar las localidades.

En el momento de adquirir las entradas correspondientes, algunos espectadores no han sido informados de este cambio y se han encontrado con entradas para una zona que no era de su agrado. Con el fin de no defraudar y compensar al público que nos apoya con su presencia, el Festival proveerá, dentro de sus posibilidades, entradas de la Zona A a las personas que posean de la Zona C.

Para ello se procederá al cambio de entradas en las oficinas del Festival en la calle Usandizaga, números 4 y 6, hasta que el stock se termine, dentro del horario de 09.00 a 14.00 horas y de 16.00 a 20.00 horas.

El canje de entradas se podrá realizar hasta las 20.00 horas del día anterior de la proyección de la película.

Sarrerak trukatzeko aukera

Zinemaldiaren 51. edizio honetan, Kursaal 1 zine-aretoa A, B eta C zonaldeetan banatu dugu Sail Ofizialeko gaueko emanaldiei begira, aretorako sarbideetan jende-samaldak sor ez daitezen.

Aitzitik, zenbait pertsonen ez zitzaizkien aldaketa honen be-

rririk jakinarazi sarrerak erosteko orduan, eta ondorioz, aretora sartzerakoan ezusteko zonaldean egokitu zaie eserlekua. Bere presentziarekin laguntzen gaituen publikoari huts ez egitearren eta gertatutako eragozpenen ordainetan, Zine-

maldiak, ahal duen neurrian behintzat, A zonaldeko sarrerak emango dizkie C zonaldekoen truke.

Sarrerak aldatu nahi dituztenek Usandizaga kaleko 4-6 zenbakian dauden Zinemaldiko bulegoetara jo dezakete, eskura

dauzkagun sarrerak bukatzen diren arte, goizeko 9:00etatik arratsaldeko 14:00ak arte eta 16:00etatik 20:00ak arte.

Sarreraren aldaketa pelikulen proiektzioaren bezperako 20:00ak arte egin ahal izango da.

Zuzendaritza

La Dirección

MÁS VOLUMEN. MÁS SEPARACIÓN.
Max Factor presenta la máscara de pestañas More Lashes.

El doble de pestañas*

NUEVA MORE LASHES
MULTIPLIERS MÁSCARA

*El doble de pestañas. El doble de volumen. More Lashes de Max Factor da volumen sin apelmazar.

- 4.ª generación de máscara.
- Contiene un 40% de agua de mar de alta calidad.
- Fórmula de espesura y separación.
- Efecto duradero.

MAX FACTOR
el maquillaje de los maquilladores

MÁS

CINE

musical
QUE

NUNCA



babesle ofiziala
patrocinador ofizial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

CANAL+

es mucho más en

DIGITAL+